



Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master II

DOMAINE : Lettres et langues étrangères

FILIERE : Traduction

SPECIALITE : Traduction Français/Tamazight – Tamazight/Français

Titre

**Traduction d'un guide touristique du français
vers tamazight**

Présenté par :

MESSAOUDI Sabrina

MOULAHCENE Zahra

Membres du jury :

Encadré par:

GUERCHOUH Lydia

N°	Nom et prénom	Grade	Etablissement d'exercice	Fonction
1	Idir Nacera		Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Présidente
2	Guerchouh Lydia		Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Examinatrice
3	Hadri Mohamed-El-Amine		Mouloud Mammeri- Tizi-Ouzou	Examineur

Remerciement

Nous exprimons notre profonde gratitude envers Madame GUERCHOUH Lydia, notre directrice de recherche, pour sa guidance avisée, ses orientations précieuses et ses recommandations innovantes. Son expertise a été essentielle pour imprégner notre travail d'une dimension scientifique et académique inestimable.

Les membres du jury sont chaleureusement remerciés pour avoir pris le temps de lire et d'évaluer notre travail.

Nous estimons également notre gratitude envers tous nos enseignants, et enfin un grand merci à ceux qui ont contribué, de près et de loin, à la réalisation de ce mémoire.

Dédicace

Ma maman chérie, source infinie d'inspiration et de soutien, qui m'a toujours encouragée à poursuivre mes rêves. À mon père, pilier de force et de sagesse, dont la guidance a illuminé mon chemin. À mes sœurs adorées, Amira et Nabila, compagnes de vie qui partagent mes joies et défient mes épreuves. À mes amis, précieux compagnons de cette aventure, dont le soutien indéfectible a rendu ce voyage mémorable. Ce mémoire est dédié à ceux qui ont donné un sens profond à mon parcours académique et personnel.

Zahra

Dédicace

Dédier à mes chers parents, les piliers de ma vie, les guides qui ont éclairé mon chemin depuis le premier jour. Votre amour inconditionnel et votre soutien ont forgé la personne que je suis aujourd'hui. Merci pour chaque sacrifice, je vous suis infiniment reconnaissante pour tout ce que vous faites et avez fait pour moi.

Je dédis aussi ma réussite à mon unique frère Yanis, ma source d'inspiration et de force. Puissent nos liens fraternels continuer à être le socle solide sur lequel je bâtis mon avenir.

Cette dédicace est dédiée aussi à cette personne, qui a été plus qu'un soutien. Sa présence constante, ses conseils avisés et son encouragement sans faille ont été les forces motrices derrière chaque réussite inscrite dans ce mémoire.

Un hommage sincère est rendu à la mémoire de mon grand-père maternelle récemment disparu, que sa belle âme repose en paix.

Sabrina

Abréviations

L'ONU (L'organisation des Nations Unies)

L'OMT (L'organisation mondiale du tourisme)

L'UIOOT (L'union internationale des organismes officiels de tourisme)

Sommaire

Introduction	7
Chapitre I	11
Chapitre II	29
Conclusion	134
Bibliographie.....	137
Les annexes.....	142

Introduction

Introduction

Au cours du milieu du XIXe siècle, les voyageurs ont ressenti un nouveau besoin alors que le style de tourisme évoluait, passant d'une expérience personnalisée à quelque chose de plus organisé. Les guides touristiques ont émergé pour répondre à cette demande croissante, fournissant non seulement des détails sur la culture et l'histoire des destinations, mais aussi des informations pratiques telles que les heures d'ouverture des sites touristiques et les tarifs d'hébergement. Ces guides ont marqué le début d'une ère où les touristes étaient orientés à travers des itinéraires préétablis pour rendre leur exploration plus fluide et agréable.

Dans le monde varié du tourisme, la traduction des guides linguistiques est très importante pour que les visiteurs puissent bien comprendre et vivre pleinement leur expérience. Ces guides sont comme des médiateurs entre les touristes et le pays qu'ils veulent découvrir. Ils fournissent beaucoup d'infos pratiques et détaillées, ce qui en fait des compagnons fiables. En plus de guider, ces guides participent à la découverte et à la compréhension des cultures, à la fois de celle visitée et de celle du visiteur.

Aujourd'hui, avec la mondialisation, il est de plus en plus important que les régions du monde échangent sur le plan culturel et touristique. Pour que cela fonctionne bien, la traduction est essentielle. Elle aide les gens qui parlent différentes langues à se comprendre, ce qui permet d'apprécier et de respecter les différentes cultures.

Actuellement, on observe une montée en puissance de la langue berbère dans divers secteurs. Son intégration progressive dans les programmes scolaires ainsi que dans l'enseignement supérieur est notable. Cependant, dans le domaine du tourisme, la présence du tamazight est souvent limitée en raison de la prépondérance du français dans les guides linguistiques. Cette étude vise à examiner de près le processus de traduction de ces guides, en mettant particulièrement l'accent sur les aspects linguistiques, culturels et contextuels spécifiques au tamazight.

En effet, le sujet de notre recherche porte sur la traduction d'un guide touristique linguistique du français vers tamazight en nous appuyant sur un corpus bilingue « ANGLAIS FACILE POUR LE VOYAGE » Anglais-Français auquel nous voudrions y ajouter la version tamazight. Un lexique contenant 1000 phrases utiles en voyageant. L'importance de ce corpus réside dans le fait qu'il regroupe presque toutes les expressions de base dont un voyageur aurait besoin.

Introduction

Ce projet se concentre principalement sur la traduction des conversations et des phrases les plus utiles pour faciliter l'accès aux informations touristiques essentielles. Il s'agit de rendre accessible des éléments tels que les salutations, les demandes de directions ou les commandes dans un restaurant. L'objectif est de promouvoir une langue qui possède une richesse culturelle et linguistique unique, mais qui est souvent sous-représentée dans le domaine du tourisme en raison de la domination du français dans les guides linguistiques. Cette étude examine de près le processus de traduction de ces guides, en mettant particulièrement l'accent sur les aspects linguistiques, culturels et contextuels spécifiques au tamazight, afin de stimuler le tourisme dans les régions kabyles.

-En s'appuyant sur ce qui a été évoqué précédemment, comment pouvons-nous préserver l'essence du texte original tout en capturant la richesse et la beauté de la langue tamazight lors de la traduction d'un guide touristique ?

-Pour que le message passe avec clarté et respect, quel type de traduction est le plus efficace entre les lignes ? Est-ce la traduction fonctionnelle qui privilégie le sens global, ou une approche plus littérale qui met en valeur les particularités du tamazight ?

-Quels sont les défis spécifiques rencontrés lors de la tâche de traduction ?

Dans le cadre de la traduction d'un guide touristique du français au tamazight, nous envisageons plusieurs hypothèses. Premièrement, nous croyons que la fidélité du message et de la signification peut être assurée, surtout lorsqu'il s'agit de traduire des énoncés isolés plutôt que des passages entiers. Cette approche vise à préserver l'essence même des informations fournies dans le guide.

En ce qui concerne la méthodologie de traduction, nous privilégions la théorie de Vinay et Darbelnet, qui se révèle être particulièrement adaptée au discours touristique. Leurs principes directeurs offrent une base solide pour la traduction précise et contextuellement appropriée. En mettant l'accent sur la traduction du sens, nous sommes en mesure de dépasser la simple transposition linguistique pour capturer les subtilités culturelles et contextuelles essentielles au tourisme. Il est intéressant de noter qu'en appliquant cette approche, nous avons observé des résultats positifs. En mettant l'accent sur la traduction du sens, nous avons pu aller au-delà d'une simple transposition linguistique. Cela a permis aux locuteurs tamazight de s'immerger pleinement dans le contenu du guide touristique, préservant ainsi les subtilités et les nuances de l'original. Cette

Introduction

approche a non seulement facilité la compréhension, mais elle a également enrichi leur appréciation des différentes destinations touristiques évoquées dans le guide.

Le parcours de notre étude se développe à travers deux chapitres distincts. Le premier chapitre, dédié à la théorie, se divise en quatre parties structurées. Tout d'abord, nous introduisons le concept de traduction, établissant ainsi les bases nécessaires à la compréhension du processus. Ensuite, nous mettons en lumière la théorie de Vinay et Darbelnet, suivie de l'exploration de la théorie interprétative. Nous élargissons ensuite notre champ d'étude en fournissant un aperçu du secteur du tourisme, mettant l'accent sur la traduction touristique. Enfin, ce premier chapitre atteint sa conclusion en abordant spécifiquement la traduction du français vers le tamazight, enrichissant ainsi notre compréhension des nuances culturelles.

Le deuxième chapitre, axé sur la pratique, débute par une présentation approfondie du corpus utilisé dans notre étude. En suivant cette introduction, nous procédons à une analyse approfondie du corpus, mettant en évidence les choix de traduction et les procédés utilisés. Enfin, nous extrayons et examinons les problèmes rencontrés tout au long de notre processus de traduction.

Chapitre I :

1. Le domaine de la traduction

De nombreux théoriciens de la traduction sont d'accord en ce qui concerne la difficulté de trouver une définition appropriée de la traduction le plus souvent, il s'agit d'une description montrant la complexité de cette opération.

1.1. Définition de la traduction :

Pour Eco, la traduction est « *dire presque la même chose dans une autre langue* » (2017 : 9).

Cela signifie que lorsque vous traduisez quelque chose, vous essayez de rendre le sens aussi proche que possible de ce qui a été dit dans la langue d'origine, même si les mots peuvent être différents. L'objectif est de faire en sorte que les gens qui parlent une autre langue comprennent ce qui a été dit dans la langue d'origine aussi précisément que possible.

1.2. Introduction aux théories contemporaines :

Depuis la fin de la seconde guerre mondiale en 1945, les études sur la traduction ont évolué, passant de la collecte d'informations à une approche plus organisée dans la deuxième moitié du XXe siècle, elle s'est influencée par la mondialisation. la traductologie est devenue un sujet de recherche majeur à l'université, avec la création d'écoles et de centres d'études. A partir des années 1980, les études de traduction ont gagné en popularité, associant des essais qui étaient autrefois dans les domaines tels que la philosophie, l'histoire ou la littérature. Deux écoles et approches théorique ont émergé, parfois en opposition.

À partir des années 1950, la recherche sur la traduction linguistique a révolutionné les méthodes de recherches .elle s'est concentrée sur la compréhension du fonctionnement de la traduction et l'étude des liens entre les langues (comme le faisaient Vinay et Darbelnet avec leurs "styles comparés"). Toutes ces études ont l'objectif de créer des règles et des modèles. Malgré des premièresexpériences de traduction automatique réussie, l'idée que la traduction était une simple conversion de mots d'une langue à une autre (transcodage du langage) prévalait à cette époque.

Pendant les années 50 et 60 la recherche sur la traduction, initialement axée sur l'analyse linguistique en Allemagne avec la *Übersetzungswissenschaft* (science de la traduction),s'est progressivement élargie pour inclure des éléments extérieurs à la langue elle-meme.des chercheurs allemands sont alors exploré la classification, la typographie des textes,

Chapitre I :

et les études de traduction fonctionnelle vers la fin des années 60. Ces approches, toujours pertinentes, forment une base solide. Pendant cette période, les chercheurs littéraires se penchaient également sur la traduction. Ils observaient les différences entre les textes sources et les textes traduits offrant des conseils subjectifs sur le style et l'éthique, par opposition à l'approche plus « scientifique » de la recherche sur la traduction.

Dans les années 70, l'émergence de « translation studies » a marqué un tournant en s'opposant aux approches précédentes en traduction linguistique et littéraire. Les chercheurs de cette école, originaires du Royaume-Uni, des pays bas et d'Israël, se sont penchés sur l'influence des contextes sociaux culturels et politiques sur la traduction, rappelant le déconstructionnisme philosophique de Jacques Derrida, plutôt que de créer de nouvelles méthodes, « translation studies » se concentre sur la compréhension des méthodes existantes. Aujourd'hui, certains estiment que ce terme est interchangeable avec les études de traduction orale, surtout dans les pays anglophones. (RAKOVA 2014 :83-87)

1.2.1 La « stylistique comparée »

Dans les années cinquante, la « stylistique comparée » a été créée, c'est-à-dire, l'étude comparée de deux ou de plusieurs systèmes linguistiques dans le but de traduction. Les deux auteurs canadiens de la Stylistique comparée du français et de l'anglais (1958), **Jean-Paul Vinay** (1910-1999) et **Jean Darbelnet** (1904-1990), pensaient que comparer les styles français et anglais pourrait aider à définir des règles générales et parfois précises, pouvant contribuer à automatiser partiellement la traduction. Ils ont noté que le passage d'une langue à l'autre peut se faire directement par (l'emprunt, le calque, la traduction littérale) et quatre procédés de traduction oblique (la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation) (ZUZANA, 2014 :89).

Vinay et Darbelnet soulignent : « *Le passage d'une langue A à une langue B pour exprimer une même réalité X, passage que l'on dénomme habituellement traduction, relève d'une discipline particulière, de nature comparative dont le but est d'en expliquer le mécanisme et d'en faciliter la réalisation par la mise en relief de lois valables pour les deux langues.* » (VINAY-DARBELNET, 1958 :20)

En mettant l'accent sur la relation entre la traduction et la stylistique comparée, Vinay et Darbelnet expriment que la stylistique comparée se concentre sur l'étude des

Chapitre I :

similitudes et des différences entre les langues dans le contexte de la traduction contribuant à l'élaboration de principes généraux applicables à la traduction.

1.2.1.1 Les procédés techniques de la traduction

Le traducteur, après avoir compris les principes de la stylistique comparée, aborde son travail en correspondant deux langues distinctes. Il analyse attentivement le texte source, examine son contenu descriptif émotionnel et intellectuel, ainsi que ses éléments stylistiques. En créant le texte cible, le traducteur peut utiliser sept méthodes, les trois premières étant directes lorsque les deux langues se prêtent facilement à cette correspondance, soit les quatre suivantes obliques lorsque des différences structurales ou conceptuelles rendent cela nécessaire, selon la complexité nécessaire pour maintenir l'impression globale dans les deux langues. Il relit ensuite son travail pour garantir l'exactitude de la traduction. (VINAY-DARBELNET, 1958 : 46-47).

1.2.1.1.1 Les procédés directs et indirects :

a) L'emprunt :

Un emprunt est quand on utilise un mot ou une expression d'une autre langue ou d'un domaine particulier dans une langue différente, parce qu'il n'y a pas de mot équivalent dans cette langue. (VINAY-DARBELNET, 1958 : 47)

Exemple : «*Lakul*» est un emprunt de la langue française, son origine est « école ». Il garde le même sens dans la traduction.

b) Le calque

Un calque, c'est quand on prend un mot ou une phrase d'une autre langue et qu'on le traduit en suivant chaque mot exactement, parfois en conservant la structure grammaticale de la langue d'origine.

Vinay et Darbelnet, définissent le calque ainsi « *Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la langue-cible, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle* ».

Selon Vinay et Darbelnet, il existe deux sortes de calques. D'une part, le calque d'expression consiste à suivre l'ordre des mots de la nouvelle langue tout en apportant une nuance expressive différente. D'autre part, le calque de structure implique d'introduire une

Chapitre I :

nouvelle façon de construire une phrase dans la nouvelle langue. C'est un peu comme ajouter une touche créative à la nouvelle langue en utilisant des éléments familiers de votre langue d'origine (VINAY-DARBELNET, 1958 : 47-48)

c) La traduction littérale

La traduction littérale est le processus de traduction dans lequel les mots et les phrases d'une langue source sont traduits de manière presque mot à mot dans une langue cible, tout en cherchant à préserver la structure grammaticale et l'ordre des mots, même si cela peut parfois entraîner une traduction qui sonne moins naturelle dans la langue cible. L'objectif principal de la traduction littérale est de maintenir la fidélité au texte source en évitant autant que possible l'interprétation ou l'adaptation libre

Selon Vinay et Darbelnet la traduction littérale consiste à traduire mot à mot d'une langue source à une langue cible tout en veillant à ce que le résultat soit à la fois grammaticalement correct et idiomatique. (VINAY-DARBELNET, 1958 : 48).

Selon K.Bouamara et A.Rabehi ce procédé donne parfois de mauvais résultat comme : "la feuille de route" littéralement traduite par "Tawriqt n ubrid " qui ne signifie absolument rien en tamazight. (BOUAMARA et RABEHI, 2020 :104).

d) La transposition

Selon J-p. Vinay & J. Darbelnet (1958 : 50), « *le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.* » Donc c'est le Passage d'une catégorie grammaticale à une autre sans changer le sens d'expression.

Ce procédé consiste à changer la manière dont une idée est exprimée en utilisant différents types de mots tels que verbes, adverbes, adjectifs et noms. Par exemple, on peut transformer la phrase "Il a annoncé qu'il reviendrait" en "Il a annoncé son retour" en remplaçant le verbe par un nom.

e) La modulation

La modulation, c'est comme changer un peu la façon dont on dit quelque chose. On le fait en regardant les choses sous un angle différent ou en changeant la lumière sur le sujet. On a besoin de faire cela lorsque l'on se rend compte que la traduction mot à mot ou même en changeant la structure donne une phrase qui est grammaticalement correcte, mais qui ne sonne pas tout à fait bien dans la nouvelle langue.(VINAY-DARBELNET, 1958 : 51).

Exemple : comment-va votre famille? Traduit par « Amek yettili uxxam ? »

Chapitre I :

f) L'équivalence

Les équivalences se produisent lorsque deux textes décrivent la même situation de manière différente, avec des styles et des structures variés. En général, ces équivalences concernent la façon dont le message est construit et sont souvent figées dans des expressions courantes comme des proverbes, des clichés. Les proverbes en sont de bons exemples, par exemple. (VINAY-DARBELNET, 1958 : 52).

Exemple : Avoir le beurre et l'argent du beurre : Tasekkurt timellalin.

g) L'adaptation

D'après J.-P. Vinay et J. Darbelnet, l'adaptation est utilisée dans des situations extrêmes où la situation mentionnée dans le message n'existe pas dans la langue de destination. Dans ce cas, le traducteur doit créer une situation équivalente en se basant sur une autre situation jugée similaire. C'est une forme spéciale d'équivalence, appelée équivalence de situations. En résumé, il s'agit de recréer une situation similaire dans la langue d'arrivée lorsque la situation d'origine n'a pas d'équivalent direct. (1958 : 52-53) .

On peut citer comme exemple : « Noel » ; une célébration occidentale chrétienne adaptée par « l'aïd » ; une fête importante dans la religion musulmane

1.2.2 La théorie interprétative, théorie du sens ou l'école de Paris :

La théorie interprétative ou ce qu'on appelle théorie du sens ou même parfois « l'école de Paris » en raison de son élaboration à l'école supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT, Paris, créée en 1957), a émergé « à la fin des années soixante-dix (1970) ». Principalement portée par Danica Seleskovitch et Marienne Lederrer (RAKOVA, 2014 : 144).

La théorie interprétative insiste sur la nécessité de dépasser la simple traduction des mots, en mettant l'accent sur la compréhension du message et la recherche du sens. Les auteurs Danica Seleskovitch et Marienne Lederrer, soulignent l'importance du savoir du traducteur, englobant la connaissance des langues, la compréhension du sujet, et des réflexes bien éduqués. (DINH, 2010:143).

La théorie interprétative de la traduction a commencé à prendre forme dans les années 1970 grâce aux recherches de Danica Seleskovitch. Cette approche, parfois appelée la "théorie du sens" par ceux qui la suivent, a été développée à cette époque.

Chapitre I :

Dans cette théorie, Seleskovitch a identifié deux façons dont les traducteurs travaillent, que ce soit pour traduire à l'oral ou par écrit. D'une part, il y a la "traduction par correspondances", qui concerne des éléments linguistiques comme les noms propres, les chiffres et les termes techniques. Ces éléments sont traduits de manière assez directe, sans trop se préoccuper du contexte.

D'autre part, il y a la "traduction par établissement d'équivalences". Cette approche intervient lorsque des morceaux plus importants de discours ou de textes sont traduits en tenant compte du contexte. Dans ce cas, les significations des mots peuvent changer en raison du contexte, et il est nécessaire d'avoir des connaissances en dehors de la langue pour comprendre ce que l'auteur voulait vraiment dire.

En résumé, la théorie interprétative met en avant ces deux façons de traduire qui coexistent. Elle met l'accent sur la compréhension du sens dans le contexte global du discours (BALLARD, 2006 :2).

Les étapes essentielles du processus comprennent la compréhension, la dé verbalisation pour trouver le sens, et enfin, la ré explication.

A. La compréhension :

La compréhension occupe une place crucial dans la théorie interprétative, elle représente le point de départ pour élaborer le sens dans l'esprit du traducteur, qui, par la suite reformuler un message intermédiaire, Ce dernier agit comme la liaison entre le texte source et celui destiné à la cible. (AL TAMEEMI ,2016:41-42).

B. La dé verbalisation :

Dans le contexte de l'interprétation selon DanicaSeleskovitch, la déverbalisation fait référence au processus par lequel une pensée, initialement exprimée à travers des mots, se libère du langage verbal. En d'autres termes, une fois que le sens est établi à travers les signes linguistiques, il peut subsister dans la mémoire sans nécessairement attaché aux mots utilisés lors de son expression initiale. (BALLARD, 2006 :5-6).

C. La reformulation :

Lors de la reformulation, le traducteur choisit divers moyens expressifs dans la langue cible. Il procède par associations successives d'idées, parfois non linéaires, et fait appel à des

Chapitre I :

capacités telles que la capacité associative, déductive, la créative, l'intuition et l'imagination ces éléments jouent un rôle crucial dans cette étape du processus de traduction. (KHEDAR, 2021 :2-3)

En résumé, la traduction est toujours liée à une interprétation, car il est impossible de traduire sans comprendre le sens. Ainsi, la quête de compréhension et la reformulation du sens sont des éléments fondamentaux présents dans toutes les traductions.

2. Le secteur du tourisme

Le secteur du tourisme est l'un des phénomènes les plus importants au monde, il évolue dans un contexte très concurrentiel. Depuis les années 1950, dans les pays développés, les activités touristiques ont connu une croissance exponentielle, sous un double impact : croissance des taux de départ en vacances et la croissance démographique.

2.1 L'origine et l'histoire du tourisme :

Le tourisme moderne a ses origines dans le XVIII^e siècle, avec l'introduction des termes « tourisme » et « touriste » par la société des notions. Durant cette période, le tourisme s'est ouvert à la bourgeoisie, élargissant les zones géographiques et diversifiant les activités. Au XIX^e siècle, le tourisme s'est développé en tant que secteur économique, mais restait inabordable pour toutes les classes sociales en raison de ses coûts. Après la Seconde Guerre mondiale, le tourisme de masse a émergé, mais a entraîné des problèmes environnementaux. Des événements clés dans l'histoire du tourisme incluent l'invention du chemin de fer, la création des guides de voyages, l'ouverture de la première agence de voyage par Thomas Cook, et la naissance de la station de Deauville. En 1974, l'Organisation mondiale du tourisme a été créée, instaurant la Journée mondiale du tourisme en 1980 pour mettre en valeur ses aspects sociaux, économiques et culturels. (DUMONTROT, 2014 :15-16)

Dans ces étapes nous mentionnerons quelques événements historiques qui ont contribué au développement du tourisme :

Vers 1825, l'ingénieur anglais Georges Stephenson invente le premier chemin de fer régulier, reliant Liverpool à Manchester. Cette avancée facilite le flux de passagers et contribue au développement du tourisme

Vers 1829, on note la naissance des guides de voyages par l'allemand Karl Baedeker, qui publia un guide de voyage sur Rhin.

En 1841, Thomas Cook ouvre la première agence de voyage au monde en Angleterre, après avoir organisé une tournée de groupe de Leicester à Loughborough pour lutter contre l'alcoolisme. Il crée des itinéraires touristiques et son fils continue son œuvre à partir de 1872.

En 1860, la station de Deauville est créée par le demi-frère de Napoléon III, le duc de Morny, inspiré par Trouville-sur-Mer. La liaison ferroviaire attire la noblesse et marque une

Chapitre I :

etape importante dans le développement du tourisme estival en France. (BOUDALI et FALHI ,2015 :13-14)

C'est en 1864 que la ville comptait hôtels particuliers et un hippodrome. Grace à la liaison ferroviaire, elle attire la noblesse et toutes les stars. Ce fut une étape importante dans le développement du tourisme estival en France.

En 1875, la ville de Gérardmer dans les Vosges accueille des estivants, stimulant le développement rapide de l'hôtellerie et des loisirs. Cela conduit à la création du premier office du tourisme français, le "Comité des Promenades", visant à augmenter le flux touristique

En 1900, naît le premier guide Michelin, un outil publicitaire innovant avec des informations sur les restaurants et les adresses utiles pour les conducteurs. En 1926, le guide se spécialise dans les voyages, devenant un best-seller.

En 1970, l'UIOOT (L'union internationale des organismes officiels de tourisme) vote la création de l'Organisation mondiale du tourisme, qui devient effective le 1er novembre 1974 après avoir été reconnue par 51 pays.

En septembre 1979, l'OMT (L'organisation mondiale du tourisme) décide d'instaurer la journée mondiale du tourisme, célébrée le 27 septembre depuis 1980. L'objectif est de mettre en valeur les aspects sociaux, économiques, politiques et culturels du tourisme. (HAROUAT, 2012 :10-11).

2.2 Tourisme sous diverses facettes : une analyse pluridimensionnel

Les différentes définitions du tourisme mettent l'accent sur des éléments communs tout en soulignant des nuances spécifiques :

Anthony Simon et Larousse : mettent l'accent sur les voyages d'agrément hors de l'environnement quotidien et les activités liées à ces déplacements (ANTHONY, 2019 :1-2)

Hunziker et Kraft (1942) soulignent la temporalité du séjour et l'absence de résidence permanente ainsi que le désengagement d'une activité lucrative. (ANTHONY, 2019 :7)

Rémy(1997) insiste sur le changement de lieu de vie, une discontinuité permettant un autre mode d'habiter. (ANTHONY, 2019 :7)

Chapitre I :

G.Gazes (1989 :7) met en évidence l'émergence récente du tourisme et son intégration raide dans la vie quotidienne. (GAZES, 1989 : 7)

L'ONU (L'organisation des Nations Unies) et L'OMT (L'organisation mondiale du tourisme) accordent de l'importance à la durée du séjour et aux différentes fins du voyage (loisirs, santé) tout en soulignant l'absence d'emploi dans le pays visité (LAURENT, 2003 :7-8-9)

Chacune de ces définitions met en lumière des aspects spécifiques du tourisme : la durée du séjour, le but de déplacement, l'absence de résidence permanente, et la nature changeante du mode de vie pendant le voyage.

2.3 Les différentes formes du tourisme :

a) Le tourisme culturel (Aḥewwes adelsan) :

« Le tourisme culturel est un déplacement d'au moins une nuitée dont la motivation principale est d'élargir ses horizons, de rechercher des connaissances et des émotions au travers de la découverte d'un patrimoine et son territoire. » (ORIGET DU CLUZEAU, 1998 :7-8)

Le tourisme culturel, l'une des formes les plus anciennes et développées, remonte au XVIIIe siècle, époque où les voyages étaient considérés comme essentiels pour compléter la formation intellectuelle. Cette forme de tourisme se concentre sur le patrimoine culturel, englobant les édifices religieux, civils, les musées, et les manifestations artistiques. Il joue un rôle crucial dans la célébration, la protection et la promotion du patrimoine d'un pays, offre des opportunités aux artistes, stimule l'intérêt du public pour les arts, et contribue au développement économique.

b) Le tourisme religieux (Aḥewwes adyani) :

Une forme de tourisme très ancienne mais toujours très populaire. Appelé aussi « tourisme de foi ». Il s'agit d'un voyage à vocation religieuse, tel qu'un pèlerinage ou la visite d'un lieu saint. Ce type de tourisme s'accompagne souvent du tourisme culturel, le motif général de ce voyage est la conviction profonde que la prière et autres pratiques religieuses sont particulièrement efficaces dans les lieux associés à un saint ou à une divinité.

c) Le tourisme sportif (Aḥewwes anaddal):

Le tourisme sportif n'est pas un phénomène nouveau, mais son développement et sa diversification en ont fait un phénomène populaire. Le terme de « tourisme sportif » a été introduit dans les années 1980 pour décrire un ensemble d'activités et de pratiques physiques et sportives. Le tourisme sportif est centré sur l'activité sportive autour de laquelle s'articule le séjour : Ski, pêche, vélo, golf...

d) Le tourisme d'affaires (Aḥewwes n temsalin):

Le tourisme d'affaires est un secteur qui s'est développé principalement depuis 1990. Il comprend les séjours organisés à des fins de travail, de formation ou de convention. Cela s'applique à l'organisation de conférences, congrès et séminaires. Le tourisme d'affaires peut donc être considéré comme un secteur de communication permettant aux entreprises de resauté, de se sensibiliser et de s'éduquer sans avoir recours à des médias spécifiques.

e) Le tourisme de cure, de santé ou thermal (Aḥewwes n tdawsa):

Le tourisme de cure, de santé ou thermal est avant tout lié à la santé cette forme de tourisme vise à améliorer la santé à travers des séjours intégrant des mesures curatives et préventives. Nouveau secteur du tourisme, actuellement très prospère. Auparavant il s'adressait surtout aux personnes âgées, Aujourd'hui il concerne un public beaucoup plus vaste à la recherche de l'équilibre et de la santé physique et mentale.

f) Le tourisme vert bleu blanc (Aḥewwes n ugama, n yilel, n wedrar):

Ce macro-secteur couvre les vacances dans la nature, à la campagne (vert) ; à la mer (bleu) et à la montagne (blanc). Le tourisme vert appelé aussi tourisme rural ou agritourisme, est motivé par la recherche de la nature et du calme.

Le tourisme bleu s'oriente vers la mer, mais aussi plus généralement autour de l'eau sous toutes ses formes : lacs, rivières, ruisseaux... D'où l'intérêt pour la thalassothérapie, les croisières et le tourisme fluvial. Le tourisme blanc même à la pureté et à la fraîcheur des montagnes enneigés en hiver. <http://www.fmag.unicit.it> (consulté le 25/09/2023)

3. La traduction touristique

Le secteur mondial du tourisme, actuellement dominant sur le plan économique, connaît une expansion significative. En 2005, environ 800 millions de touristes du monde entier ont voyagé, selon l'Organisation Mondiale du Tourisme (OMT). Les prévisions pour 2020 prévoyaient même un doublement de ce chiffre, atteignant 1,6 milliard de voyageurs. Cette croissance rapide a entraîné une diversification considérable des produits et services touristiques, nécessitant la traduction d'une variété croissante de documents tels que guides, brochures, sites web, etc. Voir le site, <http://www.evs-translations.fr/blog-fr/specificites-traduction-tourisme>. (consulté le 02/10/2023)

3.1 Définition de la traduction touristique :

La traduction touristique concerne de nombreux domaines tels que l'hôtellerie, la cuisine, les coutumes, l'histoire, les transports, etc., car le tourisme couvre de nombreux sujets. Pour promouvoir les destinations touristiques, il est important de traduire divers documents publicitaires, tels que des brochures et des programmes de voyages, pour les sites web et les visites réelles. Cette traduction est spécialisée car elle a sa propre langue et terminologie spécifiques au tourisme. Elle joue un rôle crucial dans la promotion en permettant une diffusion plus large des informations touristiques dans différentes langues, touchant ainsi un public plus étendu. Il est essentiel de s'efforcer de réaliser une traduction précise et efficace qui présente de manière attrayante les aspects promotionnels du texte cible, afin de transmettre clairement les informations nécessaires au public pendant son voyage. (BOUTARFA et AZROU, 2021 :235-234-235)

3.2 Le texte touristique

Kelly définit le texte touristique comme un texte publié par un organisme public ou privé dont le but est de fournir des informations aux visiteurs de tous types ou de promouvoir une destination. Parmi les textes destinés au secteur du tourisme, on distingue alors un large éventail de genres, tels que les catalogues d'hôtels, brochures, audio guides, menus et guides de voyages (KELLY, 1997 :35)

3.3 L'importance et le rôle de la traduction touristique :

L'importance de la traduction touristique réside dans sa capacité à permettre au destinataire de comprendre et d'interpréter les informations transmises par le texte source. Cela va au-delà des compétences linguistiques du traducteur, impliquant également des

Chapitre I :

Compétences extralinguistiques. La traduction doit prendre en considération l'aspect interculturel du texte, s'adaptant au public cible pour assurer son efficacité et sa validité. Grâce à une analyse approfondie du langage, le traducteur facilite la communication de l'attrait touristique tout en construisant une connaissance partagée qui rend la destination désirable et compréhensible, favorisant ainsi son appréciation. L'utilisation culturellement située du langage nécessite une bonne compréhension du contexte d'arrivée, y compris la culture et les connaissances présumées du touriste. Par exemple, dans le cas de termes liés à la géographie, au folklore et à la gastronomie, le traducteur peut choisir de maintenir leur dénomination originale s'il estime que le contexte est suffisant pour les rendre compréhensibles, ou il peut ajouter des explications lorsque les termes n'ont pas d'équivalence directe. (PEJA, 2016 :83)

D'après Michel Ballard: "*la traduction est le lieu d'une prise de conscience linguistique et culturelle structurante et civilatrice*" elle contribue à la compréhension linguistique et culturelle, favorisant ainsi l'enrichissement financier et culturel. La traduction a toujours favorisé le dialogue et les échanges entre les nations, créant une relation bénéfique où chaque domaine profite des réalisations de l'autre. Ces échanges ont touché divers secteurs tels que la politique, l'industrie, l'histoire, la littérature et le tourisme, laissant une empreinte significative dans l'histoire de l'humanité (BALLARD,1998 :11)

En résumé, la traduction touristique joue un rôle crucial dans la transmission d'informations culturelles et la création d'une expérience touristique enrichissante.

3.4 L'impact de la traduction sur le tourisme :

La traduction de brochures touristiques est comme un pont culturel, car elle transmet les valeurs d'une culture à une autre tout en mettant en avant l'identité spécifique d'une région ou d'une communauté. Selon Snell-Hornby, la traduction concerne davantage le partage culturel que la simple conversion linguistique. Ainsi, elle n'est pas simplement le changement de mots, mais plutôt une forme de communication qui fait partie du contexte socioculturel de la langue dans laquelle elle est réalisée. L'efficacité de cette traduction dépend des attentes du lecteur, qui reposent largement sur les conventions textuelles dans sa langue maternelle concernant le contenu et le style. En résumé, la manière dont quelque chose est perçue comme efficace dépend des attentes culturelles et linguistiques des lecteurs dans leur langue maternelle. (BEECKMAN,2014 :16-17)

3.1 Comment réussir une traduction touristique ?

Le domaineLa qualité de la traduction est un critère important pour promouvoir l'attractivité d'un équipement, d'un service ou d'un produit touristique. Afin d'obtenir un résultat fiable, fluide et adapté au destinataire.

Les traductions touristiques nécessitent une connaissance approfondie des pays et lieux concernés, le traducteur doit également être capable de traduire un large éventail d'éléments différents: événements culturels, informations pratiques, gastronomie, histoire, géographie, itinéraires de voyage, sites touristiques, monuments...

Le traducteur doit être formé aux types de traduction spécifique au support en question. Par exemple, pour la traduction d'un site web d'une agence de voyages, le traducteur doit se spécialiser dans la traduction web et être particulièrement compétent dans les techniques de référencement naturel.

Le traducteur ne doit traduire que vers leur langue maternelle. De plus les traducteurs vivent a fin de bien comprendre les subtilités de la langue actuelle.

Le traducteur doit avoir une parfaite connaissance des normes culturelles en vigueur dans le pays de destination d'adapter le texte au public cible. Ceci est d'autant plus important qu'il existe une dimension culturelle supplémentaire dans la littérature marketing, publicitaire et promotionnelle.

Enfin, un traducteur touristique doit posséder quelques qualités de base : précision, discipline et un grand sens créatif pour traduire fidèlement les émotions véhiculés dans le texte original.<http://www.alphatrad.fr/actualites/comment-garantir-qualite-traduction-touristique> (consulté le 10/10/2023).

4. La traduction vers la langue tamazight :

L'évolution constante de toutes langues vivante reflète les transformations de la société qui l'utilise, se manifestant à travers de nouveaux termes et création. Cette dynamique linguistique, partagées par de nombreuses langues, trouve également son expression dans la langue amazighe. Ainsi, la traduction du français vers tamazight s'inscrit dans ce contexte évolutif, exigeant la création de dénomination et d'équivalents lexicaux pour rendre compte des réalités contemporaines.

Ecrire dans une langue peut être difficile, mais traduire d'une langue à une autre est encore plus complexe. C'est une tâche délicate qui demande de connaître les deux langues, les deux cultures, et différentes techniques. Quand on traduit vers une langue non aménagée, comme le kabyle, cela devient encore plus compliqué. Le traducteur doit surmonter de nombreux défis en raison du manque de mots et de structure (IMARAZENE et LADDAOUI, 2016 :2-9)

Depuis environ cent cinquante ans, le mouvement de traduction vers le kabyle a gagné en diversité et en nombre de textes. Les débuts remontent à 1858, quand A Hanoteau traduit des textes de lecture pour illustrer son essai de grammaire kabyle. Par la suite, d'autres traducteurs ont élargi le champ en traduisant des textes religieux, des œuvres littéraires mondialement connues, et même des genres littéraires nouveaux comme la nouvelle, le roman et le théâtre. ces efforts de traduction visent à démontrer que le kabyle est une langue moderne capable de véhiculer la littérature universelle. De plus, ces traductions sont utilisées comme supports d'enseignement pour les berbérophones, contribuant ainsi à un renouveau littéraire en introduisant des genres inédits dans la tradition littéraire berbère.

D'après Chemakh.S, dans le domaine berbère deux approches dominant : les sourcistes, qui privilégient la fidélité à la forme du texte original, préservant les éléments culturels pour une meilleure compréhension. La plupart des traducteurs amateurs berbères adoptent la perspective sourciste, parfois critiquée comme trop rigide, tandis que les ciblistes visent à rendre le sens du texte de manière naturelle et accessible en langue cible, une approche fréquente parmi les traducteurs expérimentés (CHEMAKH ,2005 :2-9)

4.1 L'importance et le rôle de traduction vers Tamazight :

Tout d'abord, il est essentiel de mettre en évidence que la vitalité et la modernité de la langue berbère reposent sur sa capacité à traduire divers œuvres universels. L'absence de traductions peut entraîner la marginalisation, l'ignorance et l'exclusion d'une langue dans les sphères du pouvoir, du marché et de la production culturelle. (CHEMAKH, 2005 :3)

La traduction joue un rôle crucial dans la valorisation de la langue amazighe en mettant en lumière l'ensemble de sa culture. Des passionnés de cette langue, autrefois limitée à l'oralité est cachée, notamment des universitaires et écrivains, redoublent d'efforts pour lui redonner sa valeur à travers l'écriture. Le passage à l'écrit a insufflé une nouvelle vie à ces initiatives, suscitant des espoirs promoteurs.

La traduction entre le tamazight et d'autres langues constitue une véritable responsabilité, nécessitant du traducteur une prise en considération des dimensions culturelles, communicatives, et surtout identitaires. Il ne se contente plus d'être simple médiateur de mots et de sens, mais il est investi d'une mission noble : celle de promouvoir fièrement son identité à travers le choix avisé des œuvres à traduire dans et depuis sa langue. Un tel choix stratégique lui permet de s'ouvrir sur l'interculturalité et de s'assurer un lectorat étendu (KHELIL, 2022 : 51-53)

Chapitre II : Corpus

SE PRÉSENTER ET FAIRE CONNAISSANCE
INTRODUCTION AND GETTING TO KNOW ONE ANOTHER



Hello

Hi, I am

What's your name?

Nice to meet you.

How are you?

I'm fine, thank you.

I would like to introduce you to.....

This is my friend,

John, meet Eileen. Eileen, John

I am French.

We come from France.

I am on holiday.

We are taking a long trip.

Is your family with you?

Bonjour

Bonjour, je m'appelle

Comment vous appelez-vous ?

Je suis content(e) de faire votre connaissance.

Comment ça va ?

Bien, merci.

Je vous présente

Voici mon ami(e)

John, je vous présente Eileen. Eileen, je vous présente John.

Je suis français(e).

Nous sommes français(es).

Je suis en vacances.

Nous faisons un long voyage.

Vous êtes en famille ?

Askan(Aqeddem) akkedtmusni

- Azul
- Isem-ik / Isem-im?
- Azul, isem-iw...
- Ferħey imi i k (ikem)-sney.
- Amek i tettliq ?
- Gerzey, tanemmirt
- Ad ak-id-qedmey/ ad k-id-snekder /sekner.
- Wagi d ameddakel-iw... / Tagi d tameddakelt-iw...
- John, tagi d Eileen.
- Eileen wagi d John.
- Nekk d afransis /d tafransist.
- Nekkni d ifransisen/ Nekkenti d tifransisin.
- Aql-i deg yimuras.
- Nga asikel idulen.
- Aql-i-ken akked twacult nwen?

Are you enjoying yourself?

How do you find it here?

I am enjoying

Can you recommend any local sights?

Do you live here?

Where do you come from?

Where do you live?

Do you speak French?

Do many people here speak French?

What languages do you speak?

I am practicing my English.

Le voyage se passe bien ?

Et l'endroit vous plaît ?

J'aime particulièrement

Pouvez-vous nous conseiller des
endroits intéressants à visiter ?

Êtes-vous d'ici ?

D'où venez-vous ?

Où habitez-vous ?

Parlez-vous français ?

Est-ce que beaucoup de gens ici parlent
français ?

Quelles langues parlez-vous ?

Je travaille mon anglais.

-
- Amek igerrez usikel ?
 - Iejeb-awen-d wemđiq ?
 - Hemley aladya....
 - Tzemređ aday-d-sekneđ (mleđ) imukan igerzen akken ad aten-id-nwali?
 - Kunwi n dagi ?
 - Seg wansa-iken ?
 - Anda tzedyem/tettidirem ?
 - Tettmeslayem tarumit
 - Aņas n yemdanen i yettmeslayan tarumit dagi ?
 - D acu-tent tutlayin i tettmeslayem?

 - Lemdex akken ad snernix tizemmar-iw deg tutlayt n tenglizit.

Vocabulaire

My wife	Ma femme
My husband	Mon mari
My friend	Mon ami(e)
First name	Le prénom
Surname (UK), last name (US)	Le nom de famille
Home town	La ville de naissance (ou simplement là où on habite)
Locals	Les habitants (d'une ville/d'une région)
A secondary residence	Une résidence secondaire
Foreign	Étranger
A tourist	Un touriste
A journey	Un voyage

Amawal

Tamejjet-iw
Argaz-iw
Amedakkel-iw / Tamedakkelt-iw
Isem
Aɣara
Tanezduyt
Imezdar
tanezduyt nniɛen
Aberanni
Ahewwas
Asikel

LE SEXE OPPOSÉ
THE OPPOSITE SEX



You're looking nice today.

That colour suits you.

Good evening, ladies.

Do you come here often?

Can I buy you a drink?

This is from that gentleman over there.

Shall we get out of here?

Do you like dancing?

Do you want to go somewhere else?

That sounds like a good idea.

Can I see you sometime?

Are you free this evening?

Do you fancy a pint?

Would you like to go for coffee?

Vous êtes très jolie aujourd'hui.

Cette couleur vous va bien.

Bonsoir, Mesdames.

Vous venez souvent ici ?

Je peux vous offrir un verre ?

C'est de la part du monsieur là-bas.

Si on allait ailleurs ?

Vous aimez danser ?

Voulez-vous aller ailleurs ?

Très bonne idée !

Est-ce que tu as envie de sortir un de ces soirs ?

As-tu prévu quelque chose ce soir ?

Prenons un verre.

Tu veux prendre un café ?

Tamusni gar urgaz akked tmeṭṭut

- Tecbḥeḍ mlih ass-agi.
- Yerna fell-am yinit-agi.
- Azul a timsiwin.
- Tettaseḍ-d yal tikkelt yer da?
- Nezmer ad nsew kra?
- Ifka-iyi-t-id mass ihin.
- Lemmer ad nruḥ anda nniḍen?
- Ṭhemmed ad tcedḥeḍ?
- Tebyiḍ ad truḥeḍ anda nniḍen?
- D tiki igerrzen.
- Tebyiḍ ad neffey albaeḍ n temdiyin?
- Ad testufuḍ tameddit-agi?
- Ad nsew lḥaḡa.
- Ad tesweḍ lqahwa ?

Can I take you home?
Thank you, but no thanks.
How was your date?
He is really interesting.
She is a lot of fun to be around.
We got on splendidly.

There were fireworks.
I think I'm in love!
What attracts you?
What do women really want?
What motivates men?

Est-ce que je peux te raccompagner ?
C'est gentil, mais non, merci.
Comment s'est passé ton rendez-vous ?
Il est très intéressant.
Elle s'amuse beaucoup.
Nous nous sommes entendus à merveille.
C'était le coup de foudre.
Je crois que je suis amoureux(se) !
Qu'est-ce qui vous attire ?
Qu'est-ce que les femmes veulent vraiment ?
Qu'est-ce qui motive les hommes ?

-
- Zemrey ad kem-siwedey /Ad nemsasaf?
 - Leali-t, maca xati, tanemmirt.
 - Amek iedda ttiead-ik (m)?
 - Igerrez s wazal-is
 - Aṭas i tettnecaḥ/tettqessir.
 - Nemsefham maci d kra.
 - D tagi i tayri n temuyli tamezwarut.
 - Cukkey/Waqil secqey!
 - D acu ik / ikem išejbden?
 - D acu-tt tidet i byant tlawin?
 - D acu i asen-yettaken afud i yirgazen?

Vocabulaire

The war of the sexes	La guerre des sexes
A date	Un rendez-vous (amoureux)
To invite	Proposer (d'aller quelque part)
Pick-up line	Une expression pour draguer
To chat up s.one (UK)	Draguer quelqu'un
A club	Une discothèque
A fiancé(e)	Un(e) fiancé(e)
To trust	Avoir confiance
Feelings	Les sentiments
To have feelings for s.one	Avoir des sentiments pour quelqu'un

Amawal

Amennuy gar wergaz akked tmeṭṭut
Ttiɛad/ Ttiɛad n tayri
Summer (ad truḥeḍ yer kra n yimukan)
Tanfalit n uejab/ i udragi
Adragi
Tandrast
Axḍib (Taxḍibt)
Ad tesseuḍ laman
Iḥulfan
Ad tesseuḍ iḥulfan iwalbaeḍ

PARLER AU PASSÉ
TALKING ABOUT THE PAST



Recent past

Where did you go on your last holidays?

What did you do?

We came to the UK last week.

We arrived here on Friday.

Yesterday we went to the beach.

It was a lovely day.

We took a boat out.

I got some sun.

I forgot to bring an umbrella, so I bought one.

We really enjoyed it.

Your past

I was born in the town of

Le passé récent

Où êtes-vous allés(s) aux dernières vacances ?

Qu'avez-vous fait ?

Nous sommes arrivé(e)s au Royaume-Uni la semaine dernière.

Nous sommes arrivé(e)s ici vendredi.

Hier nous sommes allé(e)s à la mer.

C'était une belle journée.

Nous avons fait du bateau.

J'ai pris des couleurs.

J'ai oublié mon parapluie, alors j'en ai acheté un.

Nous nous sommes bien amusés.

Votre passé

Je suis né à

Amslay xef ayen yezrin

- Izri id i qerben.
- Sani truḥem imuras iḥeddān?
- D acu i txdmem?
- Newweḍ yer tagelda yedduklen.
- Dduṛt i d-iteddun.
- Newweḍ-d yer dāgi sem iḥeddān/yezrin.
- Iḍelli nruḥ yer yilel.
- Ass-nni nesḥeddā yiwēn wass daxlaf.
- Wwiḡ initen.
- Ttuḡ ssiwan-iw, dya uḡaḡ-d wayeḍ.
- Nekkes lxiq.
- Ayen tesḥeddāḍ.
- Lluleḡ-d di...

I grew up in	J'ai grandi à
When I was young we went to the mountains every year.	Quand j'étais jeune, nous allions à la montagne tous les ans.
As a girl, I loved to swim.	Petite fille, j'adorais nager.
I was quite good in school.	J'étais bon(ne) élève.
I studied	J'ai fait des études de.....
I used to work as a	Avant je travaillais en tant que
We lived in, for three years.	Nous avons habité en/à, pendant trois ans.
I travelled to India two years ago.	Je suis allé en Inde il y a deux ans.
We have never been to the United States before.	Nous ne sommes jamais allés aux États-Unis avant.
The more distant past	Le passé plus lointain
The United States declared independence in 1776.	Les États-Unis ont déclaré leur indépendance en 1776.
Napoleon was emperor of France.	Napoléon était empereur des Français.
World War II ended in 1945.	La Seconde Guerre mondiale s'est terminée en 1945.
Queen Elizabeth II took the throne in 1953.	La Reine Elizabeth II a été couronnée en 1953.
France won the World Cup in 1998.	La France a gagné la Coupe du monde en 1998.

-
- kerey-d di...
 - Mi lliy mezziyey, nettruḥu yer wedrar yal aseggas.
 - Mi lliy d tamezzyant, hemmelex ad eummey.
 - Lliy d anelmad/d tanelmadt igerrzen.
 - yriy/lemdex...
 - Lliy xedmmey d ...
 - Nella nezdey di... azal n kraḍ(3) n yiseggasen.
 - Ruḥey yer lhend sin n yiseggasen aya.
 - Werḡin nruḥ yer tmurt n Marikan.
 - Ayen iæeddan / i yezrin atas aya.
 - Tagelda yedduklen tewwi tilelli deg useggas n 1776.
 - Napoleon yella d aslway n tegduda n yirumyen.
 - Tagrawla n umaḍal tekfa deg useggas 1945.
 - Tagelda n Elizabeth tebda deg useggas n 1953.
 - Fransa terbeḥ taqbuct n ddunit deg useggas n 1998.

Vocabulaire

Last (year, month, week)	(Année, mois semaine) dernier(e), passé(e)
Before	Avant
After	Après
Historian	Un historien
A historic day	Un jour historique
Middle/Dark ages	Le Moyen Âge
Elizabethan times	L'époque élisabéthaine
A peasant	Un(e) paysan(e)
A discovery	Une découverte
Revolutionary	Révolutionnaire

Amawal

(Aseggas, ayyur, ddurt) anegaru
Uqbel
Umbeed /seld
Anmezruy
Ass amazray
Tallit talem mast
Tallit n tgelda n Kahina
Afellaḥ
Tiffin
Agrawliw

PARLER AU PRÉSENT
TALKING ABOUT THE PRESENT



Time and you

What time is it?

So late already?

It's still early!

It is late for me.

He is already resting in the room.

We are very tired.

We are going to bed.

Right now

Do you have a moment?

Are you busy?

I don't have much time.

Is it time to leave?

Are you late?

He is always running late.

Le temps et vous

Quelle heure est-il ?

Il est déjà si tard ?

Il n'est pas tard !

Il est très tard pour moi.

Il est déjà monté se reposer.

Nous sommes très fatigués.

Nous allons nous coucher.

Maintenant

Tu as deux minutes ?

Tu es pris(e) ?

Je suis pressé(e).

Est-ce l'heure de partir ?

Êtes-vous en retard ?

Il est toujours en retard.

- Lweqt/Akud akked kunwi.
- Açal timert /ssaæa?
- Iruḥ lḥal ?
- Ur iruḥ ara lḥal!
- Iruḥ lḥal fell-i
- Dayen yulli ad yesgunfu /ad yestaæfu
- Neeya nezzeh.
- Ad nruḥ ad neṭtes
- Tura
- Ḥwajaḥ-k i snat n dqayeq/ Zmreḥ Ad awiḥ si lweqt-ik ?
- yur-k(m) cçrel/tes3id lweqt ?
- yesbey/ ttrawaleḥ.
- D lawan n rwaḥ.
- Iruḥ fell-awen lḥal.
- Yezga iæṭṭel /yezga d aḍar anegarru.

Do we need to hurry?	Devons-nous nous dépêcher ?
Our friends are expecting us.	Nos amis nous attendent.
We don't want to keep them waiting.	On ne veut pas les faire attendre.
The film is starting now.	Le film commence maintenant.
It's time for lunch.	C'est l'heure de déjeuner.
We eat dinner early.	On dîne tôt.
The world now	Les actualités
I keep up with current events.	Je suis les actualités.
Do you watch the news?	Est-ce que tu regardes les informations?
There is an interesting article in today's paper.	Il y a un article intéressant dans le journal.
I am listening to the radio.	J'écoute la radio.
Are you following the elections?	Suivez-vous les élections ?
The events in, are very interesting.	Ce qui se passe en, est très intéressant.

- Ilaq ad nyiwel ?
- ttrajun-ay yimdukkal-nnex.
- Ur ten-ttağgaara ad arjun.
- Tura ad yebdu usaru.
- D lawan n imekli.
- Ntett imensi zik.
- Timirin.
- Ṭtafarey timiranin.
- Teṭtafaređ isallen?
- Yella umagrad s wazal-is deg uymis.
- Smeħsisey i ṛradyu.
- Teṭtafarem tifranin.
- Ayen iderrun deg..., dayen yesean azal.

Vocabulaire

Early	Tôt/en avance
Late	Tard/en retard
Tardy	Tardif(-ive)
To delay	Repousser/retarder
Briefly	Brièvement
Soon	Bientôt
On the dot	Pile (l'heure)
The evening news	Le journal télévisé
News flash	Flash d'information
Live report	En direct

Amawal

Zik
Iruh lhal
Icettel
Assettél
S tewzel
Qrib
Ssaea
Aymis n tilizri
Tusnt tanyast
D usrid

PARLER AU FUTUR
TALKING ABOUT THE FUTURE



Near future	Le future proche
What do you have planned?	Qu'est-ce que vous avez prévu?
Tomorrow we will go south.	Demain nous nous dirigeons vers le sud.
I will visit the city.	Je visiterai la ville.
We are going on a tour next week.	Nous allons faire un voyage la semaine prochaine.
She will like it.	Cela lui plaira.
They will be back soon.	Ils reviendront bientôt.
This time next week he will be in	D'ici une semaine il sera à
This time tomorrow I will be on a plane.	Demain, je serai dans l'avion.
In one week we will be home.	Dans une semaine, nous serons rentrés.
I will send you the photos from today.	Je t'enverrai les photos d'aujourd'hui.
Call me when you arrive.	Appelle-moi quand tu seras arrivé(e).
When is the return trip?	Et vous rentrez quand ?
Will you take the train or the bus?	Vous allez prendre le train ou le bus ?
Classes start on the 9th.	Les cours reprennent le 9.

Amslay xef yimal

- Imal iqerben.
- D acui d-theggam?
- Azekka d abrid yer ssehra.
- Ad rzuy yer temdint.
- Ad nruh ddukti d-iteddun yer usikel.
- Ad as-yeεjeb wagi.
- Qrib ad d-uyallen.
- Aka ddurt adyili di...
- Azekka ad illiy di tmesrifegt.
- Aka ddurt ad d-nekcem
- Ad aken-azney/ceyεεε tiwlafin n wass-a.
- Mi ara tewwdeε siwel-iyi-d.
- Melmi ara d-tuyalem ?
- Ad t-rekbem tamacint ney lkar?
- Di 9 deg wayyur d tuxalin n temsirin.

Distant future

I will go back to university.

When the children are older...

He will do that when he retires.

I plan to move to

Science will continue to make discoveries.

Hopes and dreams

I will be rich one day.

I hope to visit Turkey.

She wants to become a doctor.

We plan to get married next year.

What are your plans for the future?

Where will you be in 10 years?

L'avenir lointain

Je reprendrai les études.

Quand les enfants seront grands...

Il fera ça quand il sera retraité.

J'irai vivre à

On continuera à faire des découvertes scientifiques.

Les rêves pour l'avenir

Un jour je serai riche.

Je voudrais aller en Turquie.

Elle veut devenir médecin.

Nous allons nous marier l'année prochaine.

Comment prévoyez-vous votre avenir ?

Où serez-vous dans 10 ans ?

- Imal ibeden.
- Ad uyalē yer leqraya.
- Mi ara yimyuren warrac.
- Ad yexdem aya mi ara yawi lantrit.
- Ad ruhey ad idirey di...
- Ad nkmmel anadi usnan.
- Assirem iwayeni d-iteddun yer sdat.
- Yiwēn n wass ad uyalē d amerkanti.
- Byiy ad ruhey yer Turk.
- Tebya ad tūyal d tamejjayt.
- Ad nezweğ aseggas i d-itddun.
- Amek tettwaliq iman-ik sya yer sdat?
- Anda ara tilliq aka mraw n yiseggasen?

Vocabulaire

Progress	Le progrès
Change	Le changement, l'évolution
Scientific advances	Les avancées scientifiques
Innovative	Innovant(e), novateur(-trice)
Plans	Les projets
To plan	Prévoir
An itinerary	Un itinéraire
A 10-year plan	Un plan décennal
Predictions	Les prévisions
Schedule	Le programme

Amawal

Aqddem/Anerni
Amhaz/Gemmer
Tifranin tussnanin
Amaynut
Isenfaren
Aheyi
Abrid/amdiq
Ayawas amraway
Ayen yezmren ad yedru
Amahil

PARLER AVEC DES ENFANTS**TALKING WITH CHILDREN**

How old are you?	Quel âge as-tu ?
Is that a nickname?	Est-ce que c'est un surnom ?
How tall are you?	Combien mesures-tu ?
What do you want to be when you grow up?	Qu'est-ce que tu veux faire quand tu seras grand(e) ?
School	L'école
Where do you go to school?	Où est-ce que tu vas à école ?
What year are you in?	Tu es en quelle année ?
Are you a good student?	Tu es bon(ne) élève ?
Do you have a favourite teacher?	As-tu un professeur préféré ?
Where is your school?	Où se trouve ton école ?
I walk to school.	J'y vais à pied.
I take the bus.	Il y a un car de ramassage.
My favourite subject is	La matière que je préfère c'est
I prefer English to biology.	Je préfère l'anglais à la biologie.

Amslay d yigerdan

- Açal di lemer-ik(m)?
- D isem nex dalaqeb.
- Açal s3iđ di lqed-ik?
- D acu tebyıđ ad txedmmed mi ara timyured?
- Deg wacu ara truđed yer uyerbaz?
- Açal i teqarred?
- Tehrceđ di leqraya?
- D anwa aslemad I tesmenyafed?
- Anida i d-yezga uyarbaz-ik?
- Ttruhuy yef uđar.
- Yella lkar nuyerbaz.
- Anta tanga itesmenyifđ?
- Smenyifeý tanglizit yef tbyulujit.

I'm in the school play.	Je joue dans le spectacle de l'école.
I have to study for a big test.	Je dois réviser ; j'ai un contrôle.
Family	La famille
Are you an only child?	Tu es enfant unique ?
Do you have any brothers or sisters?	As-tu des frères ou des soeurs ?
Are you the oldest or the youngest?	Es-tu l'ainé(e) ou le (la) benjamin(e) ?
I'm the same age as my cousin.	J'ai le même âge que mon cousin.
Other interests	Autres intérêts
What do you like to do?	Qu'est-ce que tu aimes faire ?
I'm keen on sports.	J'adore le sport.
There's a playground next to my house.	Il y a une aire de jeu à côté de la maison.
I won first prize for	J'ai gagné le concours de
I scored a goal today!	J'ai marqué un but aujourd'hui !
Good job!	Bravo !

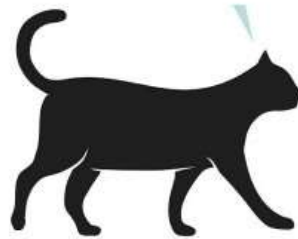
-
- Tturarer deg umzgun n uyerbaz.
 - Ilaq ad grey/ad snilsey seiγ akayad.
 - Tawacult.
 - Ala kečč is3an imawlan-ik?
 - γur-k tiyessetmatin neγ atmaten?
 - D kečč id amenzu neγ d amazuz / D kem id tamenzut neγ d tamazuzt?
 - D tiziyiwin nekk d miss n eemmi/xali...
 - Ayen-nniđen.
 - Dacu tthemleđ ad txedmeđ?
 - Hemley addal.
 - Yella wannar n wurar yer tama n uxxam.
 - Rebḥey/ Ufrareγ-d deg temsizzelt n...
 - Assa greγiswi
 - Ayyuz !

Vocabulaire

Siblings	La fratrie, les frères et les soeurs
Sibling rivalry	La rivalité entre frères et soeurs
Grade (US)/form (UK)	L'année scolaire
Grades (US)/marks (UK)	Les notes
Primary school	L'école primaire
Secondary school	L'école secondaire
Playmates	Les camarades
To repeat	Redoubler
To pass a test	Réussir un examen
Extracurricular	Parascolaire

Amawal

Tagmatt
Lemeanda/Lxsem ger tagmatt/timenyerlebt gar watmaten
Aseggas ayurbiz
Tizmilin
Ayerbaz amenzu
Ayerbaz alemmas
Imeddukal
Aeiwed n useggas
yerbeh/yufrar
Ayen yeeenan berra n wahil ayurbiz.

PARLER DES ANIMAUX**PETS AND ANIMALS****Pets**

Do you like animals?

Do you have any pets?

I am not an animal person.

Dogs make good companions.

He is afraid of dogs.

I am allergic to cats.

I don't care for large dogs.

Our dogs have a lot of energy.

You have to walk them twice a day.

They need a lot of attention.

Cats are easier to care for.

They are not very obedient.

We have a large goldfish tank.

The children like the fish.

Animaux de compagnie

Est-ce que vous aimez les animaux ?

Avez-vous des animaux ?

Je n'aime pas beaucoup les animaux.

Les chiens sont de bons animaux de compagnie.

Il a peur des chiens.

Je suis allergique aux chats.

Je n'aime pas les grands chiens.

Nos chiens ont beaucoup d'énergie.

Il faut les promener deux fois par jour.

Ils ont besoin de beaucoup d'attention.

Les chats sont plus faciles.

Ils n'obéissent pas.

On a un grand aquarium.

Les enfants aiment les poissons.

Awal xef iyersiwen

- Iyersiwen imwunas.
- Themmed iyersiwen?
- Tesaid iyersiwen?
- Ur hemmley ara atas iyersiwen.
- Iqjan d iyersiwen imwunas leali/ Iqjan d dimedukkal leali.
- Yettagad iqjan.
- Seiγ urnan seg yimcac.
- Ur hemmley ara iqjan imeqqranen.
- Iqjan-nney sean lgehδ.
- Ilaq ad ten-tessufuyed berdayen deg was.
- Hwaγen atas n lehδer.
- Imcac sehlen s waγas/ Imcac a d ushilen.
- Ur ttayen ara awal/ur semhasen ara.
- Nesea yiwen n ukwaryum d ameqqran.
- Igerdan hemmlen iselman.

I ride horses.

There are stables not far.

I would like to ride while I am here.

Wild animals

I hate spiders.

There is a bee's nest over there.

What kind of wildlife can we see here?

Do we need to worry about bears?

She is an avid bird-watcher.

Is that a bird of prey?

Do you hear the bird?

That is the call of a fox.

Je monte à cheval.

Il y a une écurie pas loin.

Je voudrais faire du cheval pendant mon séjour ici.

Les animaux sauvages

Je déteste les araignées.

Il y a un nid d'abeilles là-bas.

Quels types d'animaux sauvage y a-t-il ici ?

Est-ce qu'on doit faire attention aux ours ?

C'est une ornithologue amateur.

Est-ce un rapace ?

Tu entends l'oiseau ?

C'est le bruit du renard.

- Ad rekbeɣ aɛawdiw/ayis.
- Yella yiwen n udaynin uryebɛid ara
- Bɣiy ad rekbeɣ aɛawdiw di tɣimit-iw dagi.
- Iyersiwen n umadaɣ/lewɣuc.
- Kerheɣ tissisin/ Ur ɣmileɣ ara tissisin.
- Llant teɣrasin dihin.
- Dacu n sɣenf nyiersiwen n umadaɣ i yellan dagi?
- Ilaq ad nɣader iman-nneɣ seg ursu (adebbiw)?
- D igider ?
- Themmel anadi ɣef yifrax.
- D lɣess/sɣut n ubareɣ.

Vocabulaire

Salt water	L'eau de mer
Fresh water	L'eau douce
A guinea pig	Un cobaye
Mammals	Les mammifères
An owl	Un hibou, une chouette
A hunting dog	Un chien de chasse
A guide dog (for the blind)	Un chien guide (d'aveugle)
A birdcage	Une cage à oiseaux
A seal	Un phoque
A hawk	Un faucon

Amawal

Aman n yilel
Aman iżidanen
Akubay/amumad
Imsuṭṭaḍ
Bururru
Aslugi
Aqjun /yettwehin/yemmalen abrid i uderval/ aqjun imwelleh
Lqfes
Ademri
Afalku /Lbaz

UTILISER DES EXPRESSIONS FIGÉES
SET EXPRESSIONS AND PHRASES



Phrasal verbs

Look me up when you're in town.

I'll be sure to drop by.

Yes, do come over.

Did he ever show up?

He made up some story.

I think we should turn back.

Turn on the lights.

As it turns out, he got lost.

I hope you turned him down.

The church doesn't turn anyone away.

Tell me if you come across anything.

It'll come out fine in the end.

I'm coming down with a cold.

He'll come around to our opinion.

Phrases avec verbes à particules

Appelez-moi si vous revenez dans la région.

Je passerai sûrement.

Oui, venez à la maison.

Il est venu finalement ?

Il a inventé toute une histoire.

On devrait faire demi-tour.

Allumez la lumière.

Il s'est perdu, voilà ce qui s'est passé.

Tu lui as dit non, j'espère.

L'Église ne refuse personne.

Dites-moi si vous voyez quelque chose.

Tout finira bien.

Je suis en train de m'enrhumer.

Il finira par tomber d'accord avec nous.

Asqdec n tenfaliyin tukrifin

- Laei-iyi-d ma tuyaled-d yer temnadt.
- Iban ad d-ɛddiy.
- Ihaset-d/ruhet-d s axxam.
- yusa-d yer taggara.
- yesnulfa-d taḥkayt.
- Ilaq ad nuḡal ssya.
- Ssiyet taftilt.
- Yeereq, atan acu yeḍran.
- Ssaramaḥ tenniḍ-as ala.
- Taklizt /lḡame3 nimasihyen urtettra yiwen.
- Init-iyi-d ma yellakra i twalam.
- Ad tefru akken ilaq /Kullec ad igerrez di taggara.
- Yebda-iyi-d ubeḥri.
- Deg taggara ad yuḡal almi dawal-nney.

Idiomatic expressions

I won that game fair and square.

All's fair in love and war.

Cheaters never win.

He has cheated death.

I can, if push comes to shove.

Now there's a girl after my own heart.

He wants to sweep her off her feet.

She thinks he hung the moon.

I'm not made of money.

He lives hand to mouth.

I wash my hands of it.

Les expressions idiomatiques

J'ai gagné sans tricher.

En amour comme à la guerre, tous les coups sont permis.

On ne gagne jamais en trichant.

Il a failli y laisser sa peau.

Je pourrais le faire s'il le faut absolument.

Voilà une fille qui pense comme moi.

Il veut la rendre amoureuse.

Elle pense qu'il est le meilleur homme qui existe.

Je ne roule pas sur l'or.

Il n'a pas d'épargne.

Je m'en lave les mains.

Tinfaliyin yeɛnan kra n tutlayt

- Rebḥey /ufrarey-d mebla tihila.
- Tayri am umennuy yal tiyita tædda/tettwarag.
- Ur nrebbeḥ ara s thila.
- Qrib yedda leɛmer-is/qrib yemmut/yesselqef.
- Ma dayen ilaqen zemrey ad texdmey.
- Ha-ttan teqcict i yettxemmimen am nekk.
- Yebra ad t-ṭhemmel-it.
- Tettwali-t ala netta i yellan.
- Ur ten--ssumter ara.
- Ur yexdim ara taæzzult.
- Ad jemæex idaren-iw.

Vocabulaire

To get up	Se lever
To get along	S'entendre
To get by	Survivre
To get over	Se remettre
To go away	Partir
To go under	Faire faillite/échouer
To go over	Réviser
To put away	Ranger
To put back	Remettre à sa place
To put up	Héberger quelqu'un

Amawal

Tanekkra
Amsfhem
Ur yemmuta ra /yeslek/yemneε
Ad yeḥlu/ad yuyal ad as-yekkes
Ruḥ
Leflas /lexṣara
Asniles
Asettef /Aseggem
Yerra-t s amkan-is
Ad-tejmme3eḍ yiwen s axxam/ad-as tefkeḍ tamezdurt.

PARLER TRÈS RESPECTUEUSEMENT
POLITE DISCOURSE



Hello, how do you do?	Comment allez-vous ?
It's a pleasure to meet you.	Ravi(e) de faire votre connaissance.
The pleasure is all mine.	Tout l'honneur est pour moi.
Charmed, I'm sure.	Enchanté(e).
I hold him in the highest regard.	C'est quelqu'un que j'estime énormément.
Will you do us the honour of coming to dinner?	Me feriez-vous l'honneur de dîner avec moi ?
How kind of you to invite us.	Que votre invitation est gentille.
That sounds lovely.	C'est une merveilleuse idée.
I accept your kind offer.	J'accepte avec plaisir.
May I have this dance?	Voulez-vous danser avec moi ?
I would be honoured.	Ce serait un honneur pour moi.
After you, Madame.	Après vous, Madame.
Could you be so kind as to	Auriez-vous la gentillesse de
Would you mind terribly if	Cela vous gênerait-il de

Mmeslay s leħdaqa

- Amek tettliq? /Amek I ak-ggan wussan?
- Ferħey imi i k-snney.
- Ula d nekk ferħey.
- Tamusni n lxir
- D tin/d win itteuzuy/ittqadarey atas.
- Tzemređ ad teqimmeđ ad teččeđ imensi yidi?
- Ačhal i telhatinnubga-inek
- D tikti igerrzen.
- S lfreh
- Tzemređ ad tecđheđ yid-i?
- S lferħ d amqran
- Zwir a Massa
- Ma ulac ayilif tzmmređ ad...
- Ulac deg-s ma...

If it's quite all right with you...
You must come again.

I apologise for my lateness.

We brought you a little something.
How awfully nice of you.
You shouldn't have.
You are too kind.
I cannot thank you enough.

You have my warmest congratulations.
Give my regards to your mother.

Remember me to Jane.

Si cela ne vous embête pas...

Vous devez absolument revenir nous voir.

Je vous présente mes excuses pour mon retard.

Nous vous avons apporté quelque chose.
Vous êtes très aimable.

Il ne fallait pas.

C'est très gentil de votre part.

Je ne pourrais jamais vous remercier de votre gentillesse.

Mes félicitations les plus chaleureuses !

Transmettez mon bon souvenir à votre mère.

Donnez le bonjour à Jane.

- Ma ulac ayilif.
- Ilaq ad d-tuyalem ad ay-tezrem.
- Suref-iyi eettlex.
- Newwi-awen-d yiwet n tyawsa/kra
- Leali-k/ Açal i telhiq/ D axlaf.
- Ur ilaq ara /Ayxer i teqlqeq iman-ik
- D ayen yelhan s yur-k.
- Ur zrix ara amek ara k-snammrex xef lehdaqa-k/ lxir-ik.
- Ayyuz tuklaled
- Ssaweq-as slam d ahmayan I yemma-k.
- Ssiweq-as sslam i rilas.

Vocabulaire

A pleasure	Un plaisir
Warmest	Le(s) plus chaleureux(-euses)
An honour	Un honneur
Kindness	La gentillesse
Sorry	Désolé(e)
Sincerely	Sincèrement
Manners	Les bonnes manières
Well-mannered	Bien élevé(e)
To assure	Promettre
May I?	Permettez-vous ?/Puis-je ?

Amawal

lfreḥ
D iḥmayanen
D isey
Leḥdaqa
Surf-iyi/Şhasfey/Ḍelmey
Segul/S tidet
Ttrebgayelhan
Yetturbba /tetturebba
Σahed
Ad iyi-tesurfed? /Zemrey?

COMMENT S'EXCUSER
MAKING THINGS RIGHT



Excuse me.

I apologise.

I am deeply sorry.

You owe him an apology.

Please forgive me.

It should never have happened.

We will make this right.

Don't be angry with me.

How can I make it up to you?

What can I do to set this right?

Can you ever forgive me?

Am I forgiven?

I admit it was my fault.

I can pay for repairs.

She must fix it.

Pardon.

Je vous présente mes excuses.

Je suis vraiment désolé(e).

Tu lui dois des excuses.

Pardonnez-moi.

Cela n'aurait jamais dû arriver.

Nous réglerons la situation.

Ne soyez pas fâché contre moi.

Comment puis-je arranger cela ?

Comment puis-je me faire pardonner ?

Pourriez-vous me pardonner ?

Suis-je pardonné(e) ?

C'était de ma faute.

Je paierai les frais de réparation.

Elle le fera réparer.

Amek ara neɖleb smaḥ

- Le3fu/Asuref /Ssmaḥ.
- Ad ak sutrey ssmah. / suref-iyi.
- Şhassfey atas.
- Ilaq ad as-tesutred smaḥ.
- Suref –iyi
- D ayen ur ilaqen ara ad d-yeḍru.
- Ur iyi-ttyunzu ara
- Amek izemrey ad fruy aya?
- Amek ara iyi-tesmḥed ?
- Tzemred ad iyi-tsemḥed ?
- Tesmeḥed-iyi ?
- Nekk iyeḍlmen/ D ssebba-w/ D tucḍa-w.
- Ad xedmey lmuḥal iwakken ad tefru.
- Ad tseggem ayen i texdem.

He will replace what he broke.

You can buy me a new one.

He confessed.

You sound sincere.

I forgive you.

It doesn't matter.

No hard feelings?

Peace has been restored.

We made peace.

They'll kiss and make up soon.

Il remplacera ce qu'il a cassé.

Vous pouvez le/la remplacer.

Il a avoué que c'était lui.

Vous avez l'air sincère.

Je vous pardonne.

Ne vous en faites pas.

Sans rancune ?

La paix est rétablie.

Nous avons fait la paix.

Ils seront bientôt réconciliés.

- Ad iseggem ayen yesxreb/ yerrez.
- Tzemređ ad t -tbeddeđ deg umkan-is
- Yestaeref d netta.
- Tettbaned tesfid/ D aheqani.
- Semmehy-ak.
- Ur tqelliq ara.
- Mebla cçani.
- Tuyal-d talwit.
- Nemsalah.
- Qrib ad msamahen.

Vocabulaire

A peace maker	Un artisan de la paix
Apologies	Les excuses (que l'on présente)
An excuse	Une excuse/un prétexte
Guilt	La culpabilité
A confession	Une confession
Forgiveness	Le pardon
Compensation	Les réparations
Damages	Les dommages et intérêts
Disappointed	Déçu(e)
To take offence	S'offenser

Amawal

Win ihmelen talwit
Asuref
Sseba
Dnub
Yestaeref
Leefu /asuref/smaḥ
Aseqæd /aseedel /aseggem/
Lexasrat
Iyaḍ-iyilḥal/ḥasfex
Ijreḥ-it/isserfa-t

VIE PROFESSIONNELLE, VIE PRIVÉE
WORK AND FAMILY LIFE



Work

What do you do?

Where do you work?

How do you earn your living?

I studied English but I work in marketing.

He is a teacher.

I earn my living as a driver.

She works full-time.

I am part-time.

He lost his job.

He is looking for work.

It's a small office, only 5 people.

I started my own company.

I have 20 employees now.

Le travail

Quel est votre travail ?

Vous travaillez pour quelle entreprise ?

Que faites-vous dans la vie ?

J'ai étudié la littérature, mais je travaille dans le marketing.

Il est professeur.

Je travaille comme chauffeur.

Elle travaille à temps plein.

Je travaille à mi-temps.

Il a perdu son emploi.

Il cherche du travail.

C'est un petit bureau avec seulement 5 employé(e)s.

J'ai fondé une entreprise.

Aujourd'hui, j'ai 20 employé(e)s.

Tudert tudmawant

- Axxedim
- D acu-t uxddim-ik
- Anta takebbanit uyr i txedmeđ?
- D acu itxedmeđ di tudert-ik?
- Griy tasekla meena (maca) xedmey dil markuting (tanezzut)/ deg usewweq.
- D aselmad.
- Xdmey d amenhar.
- Amahil-is yeččur/ Ur tesea ara lwqet.
- Xdmey nnefs n wass.
- Yessruh axeddim-is.
- Yettnadi axeddim.
- D yiwet n tnarit tamectuht tesea kan 5 n yixddamen.
- Sbedder takebbanit.
- Assa seiy 20 n yixeddamen assa.

We both have a long commute.

He works from home.

Family

Do you come from a large family?

Do you have children?

I am one of five children.

We have two daughters.

Does your son live close to you?

He is the baby of the family.

We are a close family.

My mother lives with us.

I re-married.

Nous avons un long trajet tous les deux.

Il travaille à la maison.

La famille

Venez-vous d'une famille nombreuse ?

Avez-vous des enfants ?

J'ai 4 frères et soeurs.

Nous avons deux filles.

Votre fils habite près de vous ?

C'est le(a) benjamin(e).

Nous sommes une famille très unie.

Ma mère habite avec nous.

Je me suis remarié(e).

- Nesɛa amecwar ɣezzifen deg sin yid-nney.
- Ixeddem deg uxxam.
- Tawacult.
- Tawacult-ik meqqret?
- Tesɛam dderya ?
- Seiy 4 n watmaten akked tyessetmatin.
- Nesɛa snat n teɣdayin.
- Mmi-k yezdey rrif-ik?
- D amazuz n uxxam.
- Tawacult-nney tedukkel.
- Yemma tezdey yid-nney.
- Sawdey tisulya/zzwağ.

Vocabulaire

A blended family	Une famille recomposée
Mother-in-law	Belle-mère (la mère de l'époux-se)
Step-mother	Belle-mère (l'épouse du père)
Step-brother	Demi-frère (par remariage des parents)
Half-brother	Demi-frère (avec qui on a un parent en commun)
To make time (for something)	Trouver le temps (pour, de faire)
Retired	Retraité(e)
A labour union	Un syndicat
A career	Une carrière
A work experience	Une expérience professionnelle

Amawal

Tawacult ixelden
Tamyart-iw
Taslift-iw
Gma-s baba nex yemma
Gma-s baba nex yemma
Ad d-naf/lwqet/ad-d lwqet
D amstay/yeffey-d lantrit
Anmalu
Tizzelt/ayen texdmed
Tarnit amsadur

CHEZ QUELQU'UN
IN SOMEONE'S HOME



Home

Thank you for your invitation.
 So kind of you to invite us.
 Would you like to see the house?
 Shall I give you a quick tour?
 This is our son's room.
 We have a home office upstairs.
 The dining room is through here.
 It's big enough for us.
 Where is the bathroom?
 It's the second door on the left.
 The lounge gives on to the garden.
 You have a lovely home.

Garden

We spend a lot of time outside.

La maison

Merci de me/nous avoir invité(s).
 Que c'est gentil de nous avoir invités.
 Vous voulez visiter notre maison ?
 Je peux vous montrer la maison ?
 C'est la chambre de notre fils.
 Nous avons un bureau en-haut.
 La salle à manger est par ici.
 Cela nous suffit.
 Où se trouvent les toilettes ?
 C'est la deuxième porte à gauche.
 Le salon donne sur le jardin.
 Vous avez une très belle maison.

Le jardin

Nous passons beaucoup de temps dehors.

yer yiwen

- Axxam
- D lɛali/nebɔa mi i aɣ-d-tɛerdem
- Tebyam ad tezrem axxam-nney?
- Zmrey ad awen-d-sknney axxam?
- D taxxamt n mmit-nney.
- Nesea tanarit uksawen.
- Anda nesett issya/taxxamt /tazeqqa n wučči sya.
- Iggayay lɛum waya/barka-aɣ.
- Anda i yella ubduz ?
- Tawwurt tis snat ɣef zelmed.
- Tasegga tettɔilli ɣer tebɣirt/tamazirt.
- Yecbeɣ wexxam-nwen.
- Tibɣirt/Tamazirt
- Neseɛdday aɣas n wakud (lwqet) di berra.

I love working in the garden.

Your hard work shows.

You have a lovely garden.

Do you grow vegetables?

Our tomatoes are delicious.

This is the kitchen garden.

I only grow flowers.

His rose bushes are beautiful.

The plants love the rain.

I have to mow the lawn.

We rake in the autumn.

Gardening is good for stress.

J'adore jardiner.

Votre travail se voit.

Vous avez un très beau jardin.

Vous faites pousser des légumes ?

Nos tomates sont délicieuses.

Voici le potager.

Je ne fais pousser que des fleurs.

Il a de très beaux rosiers.

La pluie fait du bien aux plantes.

J'ai besoin de tondre la pelouse.

Nous devons ratisser les feuilles en
automne.

Faire du jardinage combat le stress.

-
- Hmeley ad xedmey tibhirt.
 - Yettban-d uxddim-nwen.
 - Tecbeḥ tebhirt-nwen.
 - Tettezzum izegza ?
 - Tumatic-nneḥ zid-it.
 - Atah uqwwir.
 - Tezzuy ala tizeḡḡigin.
 - Yesea lwred icebḥen.
 - Yelha ugeffur i yimyan.
 - Ilaq-iyi ad ssuy tamsayt.
 - Ilaq ad nelqed iferrawen n yisekla deg umwan/lexrif.
 - Tuzuyt tettkes ɤef wul/tettkes teqlaq.

Vocabulaire

A semi-detached house (UK)	Une maison jumelée
A duplex (US)	Une maison jumelée
To own	Être propriétaire
To rent	Louer
Condominium (UK)	Un appartement (dans une copropriété)
A flower bed	Un parterre
Hydrangea	Les hortensias
A vegetable patch (US)	Un potager
A lawn mower	Une tondeuse
A hoe	Une binette

Amawal

Axxam yedduklen
Bab n wayla /Damli
Kru /ssekru
Tanezdurt
Ussu/lqae n izegğigen
Azeğğig n urtunsiya
Tibhirt n izegza/Aqwir
Tamacint n ugzam
Aglzim

FAIRE RIRE
MAKING JOKES



Humour is cultural.

Laughter is universal.

Physical humour crosses language barriers.

He burst out laughing.

I laughed until I cried.

My sides hurt from laughing.

We don't laugh at the same things.

I didn't understand the joke.

I don't understand English humour.

Why is that funny?

Can you explain the joke?

It's a play on words.

Actually, it's not very funny.

They only laughed to be polite.

It's childish humour.

L'humour est culturel.

Le rire est universel.

L'humour burlesque dépasse les limites du langage.

Il a éclaté de rire.

J'ai ri aux larmes.

J'ai des points de côté d'avoir tant ri.

Nous ne rions pas des mêmes choses.

Je n'ai pas compris la blague.

Je ne comprends pas l'humour anglais.

Pourquoi trouvez-vous ça drôle ?

Pouvez-vous m'expliquer la blague ?

C'est un jeu de mots.

En fait, ce n'est pas très drôle.

Ils ont ri par politesse uniquement.

C'est infantile.

Seḍs

- Ancraḥ d idles.
- Taḍsa d tamenɣradant /tenṭeḍ.
- Anecraḥ s uækki ieedda tilisa n tutlayt.
- Yetṭarṭeḍ d taḍša.
- Ruɣ-d si teḍsa.
- Ḍṣiy aremi yiqarḥen yidisan-iw.
- Yemxalaf ɣef wayen i nettaḍša/ yemgarad ɣef wacu i nettaḍsa.
- Ur fhimeɣ ara taseḍsut-nni.
- Ur fehmeɣ ara aqṣṣer s tanglizit.
- Ayɣer tettwalim aya yesḍsay? /Ayɣer id d-ufam aya yesḍsay?
- Tzemreḍ ad iyi-d-sfhmeḍ/ sgzud tasḍsut-agi.
- Wa durar ɣef wawalen/ urar s wawalen.
- Ur yesseḍ ara akk.
- Ḍsan-tt-id s leḥdaqa kan.
- D læeb n igerdan/ tesgurdudem.

She has no sense of humour.

He's a very funny actor.

He has a lively sense of humour.

You are witty.

He has a keen wit.

She's quite the joker.

I don't enjoy physical comedy.

He finds that comedy silly.

Did you hear the one about ?

So this guy walks into a bar...

Elle n'a aucun sens de l'humour.

C'est un comédien très drôle.

Il a un sens de l'humour très vif.

Tu as beaucoup d'esprit.

Il a l'esprit aiguisé.

C'est une blagueuse.

Je n'aime pas tellement l'humour burlesque.

Il trouve que cette comédie est un peu bête.

Vous connaissez la blague sur ?

C'est dans un bar. Un homme entre et...

- Ur tessedşay ara akk.
- D azeffan I yessedşayen atas.
- D azhwani / d imencrah.
- Teseid lxater/wessie lxater-ik.
- Yesca tayennant.
- D timesedşit/ Tessedşay.
- Ur hmiley ara asmesxer.
- Tamellayt-agi d tungift
- Tesnem tamsdşut-nni yef...?
- Yekcem urgaz yer ttbarna.

Vocabulaire

A knock-knock joke	Une blague à « toc toc toc »
A stand-up comic	Un humoriste, un comique
A comedy skit	Un sketch comique
Sense of humour	Le sens de l'humour
A pun	Un jeu de mots
A comic book	Une bande dessinée
The funnies (US)	La page BD dans le journal
Slapstick	L'humour « tarte à la crème »/burlesque
Amusing	Drôle
Droll	Curieux, rigolo

Amawal

Tamseḍsut
Imseḍsi
Tafyult
Yettqeṣsir
Urar ʔef wawalen/ urar n wawalen
Tasfiftn wannuɣen
Asebter n tesfiftn n wannuɣen
Amsxer
Yesseḍsay
Awnaf/ ihmmel ṭnun

COMMUNIQUER SUR INTERNET
 COMMUNICATING BY EMAIL



Hello Ms. Smith,

Dear Mr Jones,

I visited your website.

I could not find information concerning

I would like more information about

I am writing to inquire about

I would like to book a room.

Could you let me know that you have
 received this email?

Please reply to this email address.

My contact information is below.

I am sending a document.

Bonjour Madame Smith,

Cher Monsieur Jones,

J'ai visité votre site web.

Je n'ai pas trouvé d'informations
 concernant

Je souhaiterais plus d'informations sur

Je vous écris afin d'obtenir des
 informations sur

Je voudrais réserver une chambre.

Je vous remercie de bien vouloir
 accuser réception de ce mail ?

Vous pouvez répondre directement à
 cette adresse.

Mes coordonnées se trouvent ci-dessous.

Vous trouverez ci-joint un document.

Aselyu di internet

- Azul Massa Tilelli
- Mass Ariles,
- Ur d-ufiy ara isallen yerzan....
- Byiy ugar n yisallen yef.....
- Ad ak-d-ttaruy iwakken ad awiy issalen/ Tilya ref....
- Byiy ad ad tffar taxxamt.
- Zmrey ad zrey ma yewwed-ak-dimayl-agi
- Ma ulac uyilif err-d srid yer tensa-agi.
- Ad afed iyawasen-iw ddaw.
- Ad t-tafed dixel-is isemli.

There is an attachment.

John is in copy.

You can reply to all.

Can you forward this to?

Thank you for your reply.

I did not see your email.

The email went to my spam box.

Do an internet search for

Please do not reply to this email.

I await your reply.

I look forward to your reply.

Best regards,

Kind regards,

Veillez trouver la pièce jointe.

John est en copie de cet email.

Vous pouvez utiliser la fonction
« Répondre à tous ».

Pouvez-vous transférer cela à?

Merci de m'avoir répondu.

Je n'ai pas vu votre email.

L'email est arrivé dans ma boîte de
courrier indésirable.

Faites une recherche Internet pour

Veillez ne pas répondre à ce mail.

Dans l'attente de votre réponse.

J'ai hâte de lire votre réponse.

Cordialement,

Bien à vous,

- Ssaramex ad twalim isemmiden.
- Ayiles xur-s talsarut n limayl-agi.
- Tzemređ ad tesmersed tawuri “tiririt akk i yiεeggalen”
- Tzemređ ad tazneđ aya xer...
- Tannemirt-ik yef tririt.
- Ur wallay ara imayl-ik.
- Izen yewweđ yer tebwat-iw n spam.
- Nnadi di linternet yef....
- Ssaramex ulac tirirt xef yizen-a.
- Ttrajuγ tiririt-ik.
- Hareγ ad zrey tiririt-ik.
- S tegmatt.
- D ayen yelhan.

Vocabulaire

An automatic reply	Une réponse automatique
Subject	L'objet (d'un email)
Bcc (blind carbon copy)	Copie caché
Copy and paste	Copier-coller
At (@)	Arrobase
A keyboard	Un clavier
Screen	L'écran
An email address	Une adresse électronique
An internet address	Une adresse de site Web
A browser	Un navigateur

Amawal

Tiririt tawwurant
Tayawsa n yizen
Talsarut tuffirt
Assukken
Arrubaz
Anasiw
Agdil
Tansa tilektrunit
Tansa n usmel web
Iminig

COMMUNIQUER PAR TÉLÉPHONE
TALKING ON THE TELEPHONE



Is this the Parker residence?
May I speak with Susan, please?

Who is calling?
She's not here.
Would you like to leave a message?
I can have her call you back.
I'll try again later.
Please hold.
Yes, I can hold.
Just a moment please
I'll put him on.
Please wait for the beep.
I left a message.
I spoke to her secretary.

Je suis bien chez les Parker ?
Pourrais-je parler à Susan, s'il vous plaît ?
C'est de la part de qui ?
Elle n'est pas là.
Voulez-vous laisser un message ?
Je lui demanderai de vous rappeler.
Je rappellerai.
Ne quittez pas.
Oui, je peux patienter.
Un moment, s'il vous plaît.
Je vous le passe.
Parlez après le signal sonore.
J'ai laissé un message.
J'ai parlé à son/sa secrétaire.

Awal deg umsawal/ di tilifun

- D ta i d tanezdurt n Massinisa ?
- Zmrey ad hdrey d Tanina, ma ulac ayilif ?
- Syur wanwa ?/ anwa id-yessawlen ?
- Ulac-itt da.
- Tebyid ad d-tegğed izen?
- Ad t-weşşiy ad ak-d-yales asiwel.
- Ad ak- d-alsey asiwel tikkelt nniđen.
- Ur rleq ara.
- Ih, zmrey ad rjuj.
- Rju cwit.
- Ad ak-t-id seedi.
- Arju send aşuni-agi.
- Gğiy izen.
- Mmeslayey d umaray-is/tmarut-is.

She will call me back.

Hello, is this the Park Hotel?

This is Andrew, how may I help you?

Press 1.

I can't talk right now, can I call you back?

It's been nice talking with you.

Thank you for your call.

Thank you, goodbye.

Is there a payphone anywhere?

Does it take coins?

Look, there's a red telephone box!

Elle va me rappeler.

Bonjour suis-je bien au Park Hotel ?

Voici Andrew, que puis-je pour vous ?

Appuyez sur la touche 1 de votre téléphone.

Je suis occupé, est-ce que je peux te rappeler ?

Cela m'a fait plaisir de te parler.

Merci de votre appel.

Merci, au revoir.

Est-ce qu'il y a une cabine téléphonique près d'ici ?

Elle fonctionne avec des pièces ?

Regardez ! Une cabine rouge !

- Ad iyi-d-ales.
- Azul, deg usensu n Park Hotel illiv?
- Ha ta Andrew, amek zmrey ad ak-εawney.
- Tekki yef tqeffalt 1 n usawal-ik(m).
- Ur stufay ara zmrey ad ak-d εiwdey?
- S lfrehi d-mmeslayey yid-m.
- Tanemmirt xef usiwel-ik.
- Tanemmirt, ar tufat/ar timlilit.
- Ad d-afex dagi tasqift n tilifun iqerben.
- Tleħhu s tisiwayt/tipyasin?
- Wali! Hata tesqift n tilifun tazeggaxt!

Vocabulaire

Star key	La touche étoile
An answering machine	Un répondeur
A beep	Un signal sonore
Hash (UK)	La touche dièse
The pound key (US)	La touche dièse
A receptionist	Un standardiste
Dial tone	La tonalité d'appel
Busy tone	La tonalité d'occupation
A free phone (UK)	Un numéro gratuit
A toll-free number (US)	Un numéro gratuit

Amawal

Taqeffalt n yitri
Tamacint n tririt
Tamuli n umsiwel
Taqeffalt dyaz
Standardisation=asmezdi Standardiste=imesmezdi
Tayect n usawel
Tayect n twuri
Asawal n baṭel
Uṭṭun baṭel

Dans le présent chapitre nous allons essayer de mettre en pratique une approche analytique basée sur les notions et les concepts nécessaires précédemment exposées. Afin de répondre à notre problématique, nous avons opté sur un guide touristique linguistique rédigé en anglais (langue source) et traduit en français (langue d'arrivée), comme nous l'avons mentionné dans l'introduction générale.

Nous débutons par la présentation de notre corpus, suivie de son analyse stylistique. Cette démarche vise à représenter une source riche et pertinente, permettant d'explorer la traduction et la langue cible tout en mettant en lumière les spécificités linguistiques et culturelles liées au tourisme.

Présentation du corpus :

Le document que nous utilisons est au format PDF (Portable Document Format), intitulé « ANGLAIS FACILE POUR LE VOYAGE ». Réalisé par l'édition ASAP, publié le 28 Juin 2013. Contenant en 132 pages ; mille(1000) expressions utiles pendant les déplacements, réparties en trois sections intitulées "Discussions", "Faires face aux imprévus", "Pour une immersion complète". Chaque partie se divise entre douze(12) et quinze(15) titres, "Se présenter et faire connaissance", "Préparer son voyage", "Décrire une personne"... Dans chaque titre il y'a environ 25 phrases types et pour chaque thème l'essentiel du vocabulaire.

Présentation de la méthode d'analyse :

Après avoir sélectionné un ensemble de phrases représentatives pour chaque méthode, nous avons examinée les modifications apportées pour chaque exemple, en tenant compte des aspects traductologiques, notamment les techniques et les théories pertinentes. Enfin, l'accent a été mis sur les défis rencontrés lors de notre processus de traduction.

L'approche analytique :**L'emprunt**

Texte source	Texte cible	Page
Car	Lkar	60-61
Tomate	Tumatic	98-99
Camion	Akamyun	149
Radio	Radyu	50-51

Lorsque deux langues entrent en contact, il peut y avoir un échange de mots ou de concepts, ce qui peut entraîner l'adoption de mots étrangers pour désigner des objets, des idées ou des notions qui n'avaient pas de terme équivalent dans la langue d'origine

Après avoir examiné le tableau ci-dessous, il est évident qu'un emprunt direct de la langue française vers la langue tamazight peut se faire à partir de termes d'origine française. Cela se manifeste dans des emprunts lexicaux, tels que "lkar" pour "car", où les deux termes ont une signification similaire, se rapportant à un moyen de transport. De même, on peut observer le cas de "Tumatic" où le mot "tomate" a été emprunté du français et est désormais utilisé tel quel en tamazight, avec une prononciation adaptée à la phonologie de la langue tamazight.

Une autre méthode d'emprunt consiste à ajouter un préfixe et/ou un suffixe, comme le montre l'exemple de l'emprunt "Akamyun" pour "camion". Dans ce cas, le préfixe "a-" et le suffixe "-un" ont été ajoutés, illustrant ainsi une pratique courante pour incorporer des termes étrangers dans la langue tamazight tout en marquant leur origine.

L'emprunt dans cette traduction se produit lorsque le mot français "radio" est directement intégré dans la langue tamazight en utilisant une transcription phonétique, sans changer le mot d'origine. En d'autres termes, la langue tamazight emprunte le mot "radio" du français et l'adapte à sa phonologie en utilisant des caractères et des sons qui sont courants dans cette langue. Cela permet aux locuteurs tamazight de se référer à la radio en utilisant le mot "radyu" (prononcé "radío" en tamazight), ce qui est plus facile à prononcer et à comprendre pour eux. Ce processus est courant dans le domaine des emprunts linguistiques lorsque des mots étrangers sont incorporés dans une langue donnée.

Le calque

Texte source	Texte cible	Page
Royaume-Uni	Tagelda yedduklen	42-43
Le temps et vous.	Lweqt akked kunwi	48-49
Il est peut être vieux, mais très jeune d'esprit.	ɣas meqger di leɛmer, maca mezzi di leeqel.	169
Ne quittez pas	Ur ɣeleq ara	114-115

Dans le premier exemple l'idée a été traduite avec précision (transfert sémantique) : Royaume= Tagelda, Uni= yedduklen par ce qu'il s'agit simplement de la traduction du nom d'un pays dans ces deux langues.

Le calque doit être utilisé avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même à des non-sens comme dans l'exemple où nous avons calqué directement la phrase « le temps et vous » calqué directement de l'expression anglaise « time and you » exprimant en langue française « comment vous passez votre temps » et en Tamazight par « Lweqt akked kunwi » qui ne signifie absolument rien en langue d'arrivée, c'est un calque sémantique où on nous a traduit chaque mot sans rendre compte des nuances sémantiques.

Dans le 3ème exemple l'utilisation de « ɣas ...maca » est considérée comme une erreur syntaxique pour son inutilité dans le contexte (BOUAMARA, 2020 :105).

Pour le dernier exemple on a utilisé un calque sémantique «urɣelleq ara » signifie « ne fermez pas » utilisé dans le sens de « ne quittez pas ».

Traduction littéral

Texte source	Texte cible	Page
Quand j'étais jeune, nous allions à la montagne tous les ans	Mi lliɣ mezziyex, nettruɣ ɣer wedrar yal aseggas	44-45
Il y'a un article intéressant dans le journal	Yella umagrad ifazen deg urmis	50-51
Demain, je serai dans l'avion	Azekka, ad illiɣ di tmesrifegɣ	54-55
Je n'aime pas beaucoup les animaux	Ur ɣemmlɣ ara aɣas iɣersiwen	66-67
Découverte scientifique	Anadi usnan	56-57
Un plan décennal	Aɣawasamraw	58-59
Cabine téléphonique	Tasqift n tilifun	116-117

Dans ce cas, nous avons utilisé une traduction littérale, c'est-à-dire une traduction mot à mot où chaque mot a sa correspondance dans la langue cible. Nous avons préservé le sens tout en veillant à obtenir une phrase correcte syntaxiquement et grammaticalement. Cette méthode de traduction s'est avérée simple et compréhensible, bien que nous ayons supprimé certaines unités, par exemple "la" dans le premier exemple et "les" dans le quatrième exemple, car ces unités n'existent pas dans la langue cible.

Transposition :

Langue source	Langue cible	Page
Demain nous nous dirigeons vers le sud	Azekka d abrid ɣer ssehra	54-55
Se lever	Tanekkra	76-77
Prévision	Ayen yezmren ad idru	58-59
Je travaille mon anglais	Aql-iyi lemdeɣ akken ad snrnix tizemmar-iw deg tutlayt n tegnizit	32-33
J'ai le mal des transports dans le train	Ttduxuɣ deg tmacint	148
J'adore jardinier	Ḥmeleɣ ad xedmeɣ tibhirt	98-99
Parascolaire	Ayen yeɛnan berra n wahil arurbiz	64-65

Comme nous l'avons mentionné précédemment, la transposition est un procédé de traduction qui implique le changement de la catégorie grammaticale d'un mot ou d'une expression de la langue source vers la langue cible, comme nous le verrons dans l'analyse des exemples suivants :

Verbe---Nom

Dans le premier exemple, nous avons modifié la catégorie grammaticale sans altérer le sens du verbe "nous nous dirigeons", et nous l'avons substitué par un nom en tamazight (d abrid), qui signifie "la route". Il y a des moments où certaines unités grammaticales ne peuvent pas être traduites directement du français vers le tamazight, car une traduction littérale ferait perdre le sens.

Verbe--- Nom d'action

Dans le deuxième exemple nous avons transformé le verbe de la langue source « se lever » par un nom d'action en langue cible « Tanekkra » qui signifie « le fait de se lever » ou « le lever » ; une transposition qui change la catégorie grammaticale du mot, mais conserve l'idée de l'action de se lever. Ainsi, C'est l'un des moyens de rendre la traduction plus fluide et naturelle dans la langue cible.

Etouffement : Mot---groupe de mot

La transposition consiste parfois à ajouter ou supprimer des éléments tout en préservant le sens comme dans le troisième exemple ou nous avons traduit un mot de la langue source en un groupe de mots de la langue cible afin de conserver le sens initial ; « prévisions » par une phrase en tamazight « ayen yezmren ad yeḍru » pour exprimer l'idée de prédire ou d'anticiper ce qui se passera dans le futur.

Dans le quatrième exemple "je travaille mon anglais" qui a été transposé en "Lemdeɣ akken ad snrnix tizemmar-iw deg tutlayt n teglizit" en tamazight. Dans cette transposition, la structure de la phrase a été élargie pour exprimer la même idée, mais de manière plus adaptée à la langue tamazight. Cela permet de conserver le sens tout en ajustant la construction grammaticale en fonction des particularités de la langue cible.

Pour le cinquième cas, nous avons opté pour l'effacement, ou nous avons supprimé certaines unités impossibles à traduire en langue tamazight

Dans le sixième exemple, nous avons cherché à exprimer le même sens et/ou la même idée plutôt que de le traduire littéralement. « Jardinier » traduit par (xedmeɣ tibḥirt) pour exprimer l'idée de travailler la terre, ce qui est similaire au sens source tout en utilisant une structure grammaticale de la langue cible.

Pour le septième exemple nous avons traduit un mot par un groupe de mot pour préserver le sens. On nous avons remplacé le mot français « parascolaire » par l'expression tamazight « Ayen yeeṇan berra n wahil aṣurbiz » qui décrit littéralement la signification « les choses en dehors du cadre de l'enseignement ».

Modulation

Langue source	Langue cible	Page
Survivre	Ur yemmut ara	76-77
Il a un sens de l'humour décalé	Ur yettqesir ara	169
Je peux vous offrir un verre	Nezmer ad nsew kra	36-37

La modulation implique un changement de la structure grammaticale ou du choix des mots tout en maintenant la signification de base. Dans le premier cas, "survivre" est un verbe en français, tandis que "ur yemmut ara " est une phrase en tamazight utilisant une négation ("ur --ara") pour exprimer la notion de survie donc la traduction de ce mot est un exemple de modulation, où le verbe français est transformé en une phrase négative en tamazight pour conserver le sens de la survie tout en modifiant la structure grammaticale.

Même cas pour le deuxième exemple, la déclaration positive ou la phrase affirmative en langue source est traduite par une déclaration négative « ur.....ara » dans la langue cible tout en conservant le sens général de la phrase.

Dans la phrase "Je peux vous offrir un verre", le terme "un verre" est souvent utilisé pour signifier une boisson alcoolisée, comme une bière. Dans la traduction tamazight, nous avons changé le point de vue pour s'assurer que le sens de l'offre n'inclut pas nécessairement de l'alcool. Le choix de la phrase "Nezmer ad nsew kra" (puis-je vous offrir quelque chose à boire ?) est plus générique et ne fait pas allusion à une boisson alcoolisée, évitant ainsi toute confusion ou malentendu, particulièrement dans des contextes où la consommation d'alcool peut être inappropriée ou contraire aux normes culturelles ou religieuses et sensible dans certaines circonstances. C'est un exemple de modulation pour adapter le message en fonction du public ou du contexte

Equivalence :

Langue source	Langue cible	Page
Il a faillit y laisser sa peau	Qrib yedda leemer -is	74-75
Coup de foudre	Dtagi i tayri n temuxli tamezwarut.	38-39
Etre propriétaire	Bab n wayla	100-101
Je m'en lave les mains	Ad jemæex idaren-iw	74-75
Je ne roule pas sur l'or	Ur ten-ssumtex ara	74-75

Dans la première expression, "il a failli y laisser sa peau," on utilise une expression figurative pour signifier que quelqu'un a frôlé la mort de très près ou a échappé de justesse à un danger mortel. En traduisant cette expression en tamazight, "Qrib yedda leemer-is," on obtient une équivalence qui conserve cette connotation figurative, exprimant ainsi de manière similaire la proximité avec un danger mortel. En d'autres termes, les deux expressions reflètent le même sens.

Dans le deuxième exemple, l'expression française "coup de foudre" dénote une attraction soudaine et puissante envers quelqu'un. Une traduction littérale de cette expression risque de compromettre le sens global du texte source. Toutefois, l'équivalence en langue tamazight "Tayri n tmuxli tamezwarut" offre une formulation distincte qui préserve à la fois le message et le sentiment d'origine. Cela permet ainsi de transmettre le concept de manière plus fidèle tout en s'adaptant à la langue tamazight, sans sacrifier la richesse émotionnelle de l'expression.

Dans le troisième exemple, l'expression idiomatique « je ne roule pas sur l'or » est équivalente à une expression idiomatique en langue tamazight « ur ten-ssumtex ara » qui signifie « je ne dors pas sur l'or » pour exprimer le fait de ne pas être riche ou de ne pas avoir la vie facile.

Pour le quatrième exemple, l'expression « je m'en lave les mains » est une expression idiomatique française qui signifie « je renonce à toute responsabilité dans cette affaire » traduite par « ad jemæex idaren-iw » ce qui signifie simplement que le locuteur se désengage et quitte la situation.

Adaptation :

Langue source	Langue cible	Page
L'église	Lḡameε	72-73
Sud	sseḥra	54-55

Dans le premier exemple : L'église et « Lḡameε » ou ce qu'on appelle « mosquée » en langue source sont deux types de lieux de culte associés à des religions différentes, principalement le christianisme pour l'église et l'islam pour la mosquée l'adaptation du mot « église » dans une société chrétienne par « Lḡameε » dans une société musulmane reflète l'importance et la centralité de ces lieux de culte respectifs au sein de leur communauté et l'identité religieuse et culturelle de chaque groupe.

Pour le deuxième exemple le mot « sud » traduit par « sseḥra » en tamazight en faisant référence à la raison géographique. Pour les locuteurs de tamazight le sahara représente symboliquement le sud en raison sa prédominance de cette région. Ainsi, cette association entre le sud et le saharadécoule de l'expérience géographique et culturelle des populations berbères vivant dans cette partie du monde.

Cas de la théorie interprétative :

Le tamazight est une langue qui a un vocabulaire propre. Certains termes ou concepts spécifique au français peuvent ne pas avoir d'équivalents directs en tamazight ce qui nécessite parfois à l'interprétation ou des explications pour rendre la traduction compréhensible.

La langue source	La langue cible	Page
Un artisan de paix	Win ihemlen talwit	88-89

En analysant cette traduction, on peut noter la démarche de compréhension du sens initial, suivie de la déverbalisation pour extraire les sens du concept « paix », la reformulation à notre manière tout en conservant la signification originale, la notion d'amour pour la paix.

Les défis rencontrés lors de notre processus de traduction :

Lorsque nous traduisons du français vers le tamazight (ou berbère), nous rencontrons souvent divers défis en raison des différences linguistiques et culturelles entre ces deux langues. Voici quelques obstacles courants que nous avons rencontrés lors de notre travail de traduction :

Problèmes culturels :

Chaque langue a son propre système sonore, structurel et traditionnel. Cela met en lumière la richesse et la complexité des traditions linguistiques et culturelles à travers le monde. Par exemple, les prénoms peuvent varier en équivalence entre les langues en raison de différences linguistiques, culturelles et phonétiques : John, je vous présente Eileen. Eileen, je vous présente John.

Dans cette situation, se pose le défi de traduire les noms propres, avec la possibilité de les adapter pour mieux correspondre à la culture berbère si besoin est : Yiles, tagi d Tilelli. Tilelli, wagi d Yiles.

Habituellement, les noms propres restent dans leur forme d'origine, mais cela peut changer selon le contexte ou les choix du locuteur ou du traducteur : John, tagi d Eileen. Eileen wagi d John.

Problèmes pragmatiques :

Nous avons rencontré le problème de traduire le pronom personnel « vous », où nous devons décider s'il convient d'utiliser la forme la plus formelle « Kunwi/Kunemti » ou la plus familière « Kečč /kemm » une décision qui n'est pas toujours évidente :

Etes-vous d'ici? Kunwi/Kunemti ou bien kečč/kemm n dagi ?

Quelles langues parlez-vous? D acu-tent tutlayin i tettmeslayem ou i tettmeslayed ?

Problèmes lexico-sémantiques :

Les problèmes lexico-sémantiques concernent les difficultés liées à la signification des mots et à leur utilisation dans différents contextes, comme l'ambiguïté de sens ou les nuances sémantiques, en résumé, cela concerne les défis liés à la compréhension précise des mots dans la langue. Exemple, la question « tu es pris(e) ? » peut être interprété de deux manières principales :

-Occupation temporelle : personne actuellement occupé ou indisponible pour quelque chose (Teseid lweqt/yur-k/m ccxel ?).

-Occupation relationnelle : personne déjà engagée dans une relation. (Tzewjed ?)

Sans plus de contexte, on ne sait pas si la prise concerne le temps ou la disponibilité relationnelle.

La diversité des dialectes régionaux: un autre problème lexico-sémantique, la langue peut varier considérablement d'une région à l'autre. Cas de l'utilisation de deux termes en même temps pour cibler tout le public amazighophone.

Exemple : C'était une belle journée / Nesseedda ass yelhan –igerzen –d axlaf...

Les problèmes grammaticaux et les problèmes syntaxiques :

Les problèmes grammaticaux sont des erreurs dans l'application des règles de grammaire entre la langue source et la langue cible, comme la conjugaison, l'accord, la syntaxe, pouvant altérer la clarté et la compréhension de phrases. Par exemple au niveau syntaxique, si une phrase en française suit l'ordre sujet-verbe-objet mais que sa traduction en

tamazight suit l'ordre verbe-sujet-objet, cela peut entraîner une ambiguïté ou une perte de sens dans la traduction. Exemple: Je pourrais le faire s'il le faut absolument.

Zemreɣ ad txdmex ma ilaq (si la chose est vraiment nécessaire je la ferai)

Ma ilaq zemreɣ ad txedmeɣ (si cela demande que j'intervienne pour le faire, je le ferai)

L'inversion de l'ordre des mots peut influencer la manière dont la phrase est interprétée et cela peut créer une certaine confusion sur le sens de la condition.

La traduction d'une phrase où l'ordre des mots diffère entre le français, qui commence souvent par un sujet, et le tamazight, qui débute fréquemment par un verbe, peut poser un défi particulier. Ce décalage syntaxique nécessite une adaptation minutieuse pour préserver la fluidité et la signification du message tout en respectant les structures linguistiques propres à chaque langue

- **Problème d'équivalence de l'article défini/indéfini :**

En tamazight, il n'existe pas d'équivalence d'articles définis et indéfinis tel que le français (La, Le). Par exemple : « Tamettut » c'est à la fois " la " et "une " femme et « Argaz » c'est à la fois l'homme et "un " homme.

- **L'énoncé interrogatif en Taqbaylit :**

Le procédé d'inversion n'existe pas en Taqbaylit ; pour poser une question on utilise simplement l'intonation montante, comme un point d'interrogation à l'écrit.

Exemple : Est-ce que beaucoup de gens ici parlent en français ?

Aṭas n yemdanen i yettmeslayen taɣumit dagi?

La façon dont la voix monte à la fin de la phrase est essentielle car elle joue un rôle crucial dans la signification de ce que l'ont dit.

En Tamazight, contrairement au français la distinction entre une phrase affirmative et une phrase interrogative est principalement basée sur l'intonation à l'oral ou la ponctuation à l'écrit. Sauf si une question commence par des mots spécifiques tels que " acu, d acu, ayɣer, acimi ". Il n'y a pas d'autres mots dans la langue qui différencient clairement une affirmation d'une question, Ainsi c'est surtout la manière dont on parle ou la façon dont on écrit qui indique si une phrase et une question ou une affirmation.

Conclusion

A la conclusion de notre analyse, nous avons observé l'application de tous les procédés de Vinay et Darbelnet, mettons en évidence la prédominance de la transposition et l'abondance de l'adaptation puisqu'il s'agit de phrases simples et d'un langage courant utilisés quotidiennement partagés dans toutes les langues. Ce qui a permis une traduction efficace du français vers le kabyle pour un discours touristique facile.

Nous avons opté sur l'interprétation qui nous permettra de contribuer ainsi à la clarté et à la pertinence du discours touristique simplifié.

Nous avons privilégié la théorie des buts de Veemer pour la traduction du guide touristique linguistique en mettant sur la compréhension des besoins et des attentes des lecteurs. Cela nous a permis d'adapter le contenu traduit pour offrir une expérience plus personnalisée et pertinente aux voyageurs.

Finalement nous avons réussi à identifier les problèmes de traduction du français vers tamazight.

Conclusion

Conclusion

À la suite de notre travail, il est évident que la tentative de traduction d'un guide linguistique touristique du français vers le Tamazight a produit des résultats remarquables, mettant en évidence une capacité de transfert fidèle du message et de la signification. La méthodologie de traduction que nous avons adoptée, basée sur la théorie de la stylistique comparée, s'est avérée la plus appropriée pour préserver l'essence du discours touristique tout en respectant l'authenticité culturelle de la langue tamazight.

Notre analyse approfondie a révélé que cette approche permet de transmettre le message initial en tenant compte des références culturelles, linguistiques et contextuelles propres à chaque langue. Elle garantit une compréhension fidèle et précise du message dans son contexte approprié, préservant ainsi l'âme du texte original tout en ajustant les références spécifiques de la langue source et de la langue cible.

Dans le processus de traduction, notamment dans un guide touristique linguistique, la focalisation sur le sens plutôt que sur la traduction littérale des mots est primordiale. Cela assure que le lecteur comprenne pleinement le message original dans l'autre langue, capturant ainsi les nuances et l'essence du texte initial pour offrir une expérience claire et précise aux voyageurs.

Nous avons constaté que la traduction d'un guide touristique de la langue française à la langue tamazight conserve l'essence et la signification d'origine lorsqu'elle se concentre sur des phrases isolées plutôt que sur des passages complets. Cette approche axée sur des énoncés simples et percutants garantit une transmission fidèle des informations, assurant ainsi une compréhension claire et précise pour les lecteurs dans la langue cible.

Ce travail modeste constitue une fondation solide pour des investigations futures, élargissant ainsi les horizons de la traduction du français vers le tamazight. Malgré la richesse de la langue tamazight et ses mystères encore à dévoiler, notre étude représente une première incursion, offrant ainsi une introduction à un domaine prometteur. Nous aspirons à ouvrir de nouvelles perspectives, notamment dans le domaine de la traduction touristique, en explorant les nuances linguistiques et culturelles entre le français et le tamazight.

Bibliographie

Bibliographie

Corpus :

Anglais facile pour le voyage, ASAP, 2013, 132 pages

Les ouvrages :

1. **ANTONY, Simon (2019)**. Tourisme fondamentaux et techniques. Dunod, 11 rue Paul Bert, 92240 Mala Koff, 325p, p7-8-10.
2. **BOUAMARA, Kamel et RABEHI, Allaoua(2020)**. Stylistique comparée du taqbaylit et du français suivie de : Le tamazight : langue objet ou langue d'enseignement-apprentissage et d'étude? Imru : Tizi-Ouzou p104, 168p
3. **CHERAD, A (2018)**. Réhabilitation de la langue mazighe (kabyte). Berri 208p.
4. **ECO, Umberto (2007)**. Dire presque la même chose. Expérience de traduction, Paris : Grasset p9-49 ,464p.
5. **HAMS, J.Vermeer (2016)**. les aspects fondamentaux de la théorie du skopos transféré par Sofianedouifi, 13p, p1-2.
6. **GAZES, G (1989)**. le tourisme international Mirage ou Stratégie d'avenir, édition HATEIR 195p, p7
7. **LADMIRAL, Jean-René(1979)**. Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris : Payot p28, 276p
8. **MOUNIN, George(1963)**. Les problèmes théoriques de la traduction. Edition Gallimard, Paris. France. 296p, p12
9. **ORIGET DU CLUZEAU, Claude(2013)**. Le tourisme culturel. édition de boeck. 127p, p7-8.
10. **RAKOVA Zuzana(2014)**. Les théories de la traduction. Masarykova univerzita. 263p, p83-87-89-144.
11. **VINAY, J-P et DARBELNET, J (1958)**. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris, Didier ; Montreal, Beauchemin, 1958, 332pages, p20-46-47-48-51-52-53, 331p.

Bibliographie

Articles :

1. **AL-TAMEEMI, HayderAbdulhussein Saad (2021)**.La traduction : Types, Méthodes et difficultés. Kufa Journal of Arts, Vol 1, n43, p41-42, 703-720p.
2. **BALLARD, Michel (dir) (2006)**. Qu'est-ce-que la traductologie, Artois Presses université, pp 37-52/p2-5-6.
3. **BALLARD, Michel (1998)**. La traduction comme concencelinguistique et culturel : quelques repères.in Europe et traduction Ottawa.les presses de l'université d'ottawa.11-24p, p11.
4. **BOUTARFA, M et AZROU, N (2021)**. terminologie touristique et problèmes de traduction français-arabe.lexique unifier des termes des sciences du tourisme-modèle revue de gerflint, France , p231-245,p233-234-235
5. **CHEMMAKH, Said (2005)**, la traduction vers le berbère de kabylie : états des lieux et critiques.in acte du colloqueinternational.traduction vers l'amazighe : problèmes et solution pratique.tanger, les 15et 16 novembre 2006. IRCAM, Rabat, 2005, 14p, p02-09.
6. **DINH, Hong Van(2010)**. La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels.Synergies Pays riverains du Méknog, n°1-2010, pp141-171, p143.
7. **DINH, Hong Van(2010)**. La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels.Synergies Pays riverains du Méknog, n°1-2010, pp141-171, p143.
8. **DURDUREANU, Ioana Irina (2010)**. Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction « correcte » Université « Al.I.Cuza » : Iase p9-11,21p.
9. **IMARAZEN, Moussa et LADDAOUI, Nassima, (2016)**.traduire vers tamazight : entre archaïsme, empreint et néologisme. Timsal n tamazight n°7, 14p, p 02-09.
10. **KELLY,D(1997)**.the translation of texts from the tourist sector : textual convention,cultural distance and other constraints.trans2, 33-42p,p35
11. **KHELIL, Lamia(2022)**.le tamazight, une langue, une culture.de l'oralité à l'écriture.49-58p, p51-52-53.
12. **LAURENT, Alain (2003)**.Caractériser le tourisme responsable facteur de développement durable, Etat Régional Afa, Éthiopie. 264p, p7-8-9

Bibliographie

Thèses et mémoires :

1. **BEECKMAN, Laurent(2014).**Caractéristiques du langage touristique : Analyse des traductions néerlandaises de brochures rédigées en français.62p, p16-17.
2. **BOUDALI, Asma et FALHI Yasmine (Mémoire M2),**L’impact de la traduction sur le tourisme cas de la région de tlemcen 2014-2015 67p, p13-14.
3. **DUMONSTROTY, Aurélien (Mémoire de master2).** La demande en tourisme durable-Le havre, le 21 avril 2014. Dans quelle mesure le tourisme durable interesse-t-il les voyageurs, quelles seraient les motivations de ceux-ci et sont-elles généralisables dans le milieu montagnard ? Direction du mémoire : Dr Sébastien BOOURDIN87p, p15-16
4. **FACCIN, Chiana Angela(2016).**Traduire le discours touristique. Langue et style du guide Lovely Planet du quebec. 278p, p10-12.
5. **HAROUAT, Fatma Zohra (Mémoire M2) (2011.2012).** Comment promouvoir le tourisme en Algérie. 172p, p10-11
6. **PEJA, jessica (2016).**traduction du discours touristique. Un cas d’étude : le guide relais et chateaux, p192. p83

Dictionnaires :

1. **GUERBAS, Belkacem(2019).**Amawal KAW MAZIy tafransist-tamazight.ARC-ENCIEL, ALGÉRIE, 269.
2. **HADDADOU, Mohand Akli (2014).** Dictionnaire de tamazight-parlers de kabylie. BERTE, ALGER, 1058p
3. **LADMIRAL Jean-René(1979).** Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris : Payot p28, 276p
4. **Le Nouveau Petit Robert de la langue française(2008).** Dictionnaires Le Robert-SEJER, p2592, 2840p

Citographie :

1. <http://www.fmag.uniet.it> (25-09-2023)
2. <http://www.evs-translation.fr/blogfr/spécifites-traduction-tourisme> (02-10-2023)
3. <http://www.alphatrad.fr/actualites/comment-garantir-qualité-traduction-touristique>(10-10-2023)
4. <http://www.hca-mazighite.dz>(06-11-2023)
5. (wikipédia/ <https://lepetitjournal.com>) (consulté 20/11 /2023)

Bibliographie

Cours :

1. Mme AIT ZIANE. Théorie de la traduction-la théorie du skpos 2eme années traduction module : traductologie.p1-2.Université Batna (mostfa Ben Boulaid)
2. Maitre KHEDAR université Mohamed Boudiaf/faculté des lettres et langue française .Module : Initiation à la traduction. Année universitaire 2021-2022 Niveau2eme année p2-3,4p.

Résumé

Français - Tamazight

Résumé en Français

Notre étude porte sur la traduction d'un guide touristique linguistique de français vers tamazight, visant à choisir la théorie de traduction la plus adaptée à ce contexte spécifique. En explorant les nuances linguistiques entre ces deux langues, nous cherchons la méthode la plus efficace pour transmettre les informations tout en préservant leur authenticité malgré les différences structurelles, lexicales et culturelles. Nous mettons en lumière les défis spécifiques rencontrés lors de la traduction des aspects contextuels et culturels propre au tamazight, souhaitant sensibiliser à la richesse de cette langue.

Par ailleurs, notre travail vise à promouvoir le tamazight dans le domaine du tourisme et de la traduction en proposant des moyens d'intégration plus systématiques. Nous soulignons son rôle en tant qu'élément culturel et linguistique essentiel pour enrichir l'expérience des voyageurs et favoriser une meilleure compréhension interculturelle. En intégrant cette langue cette langue de manière plus exhaustive dans ces secteurs, nous aspirons à une appréciation plus profonde de la diversité linguistique et culturelle.

Agzul s Tmaziyt

Tazwart-nneḡ terza asuqel n uwelleh n uḥewwes seg tefransist yer tmaziyt, nessemres deg leqdic-a tizri n usuqel i icudden mliḥ yer unadi-nney. Neereḍ ad nebḍu assay anilsan gar snat n tutlayin-a, nnuda tarrayt ara aḡ-icawnen deg usiwed n yisallen akkeni llan deg tutlayt tamezwarut yer tissnat mebla ma yella-d ubeddel deg unamek ney lebni n tutlayt, xas akken yella-d umgired deg lebni anmawal akked udelsan. Nerra lwelha-nney ugar i wuguren i d-nmuger deg usuqel n tmezriwin tisutilin akked tdelsanin yert maziyt, annect-a akk d asebyer n tutlayt-agi.

Seg tama-nniḍen, axeddim-nney d asemres d usekcem n tutlayt tamaziyt deg tayult n uḥewwes akked tsuqilt anda i d-nessumer ttawilat n usekcem-ines. Ad nefk azal-is adelsan akked usnilsan deg usnnerni n tirit n yiḥewwasen, akked usiwed yer umtawi d umsefhem d umbadel gar yidelsan n snat n tutlayin i yemgaraden. Ad nessiwed ad nessekcem tutlayt-a deg tayulin iyemgaraden, anda inessaram ad tuyal lwelha ugar yer umgired asnilsan adelsan.

Les annexes

Le corpus

Faire face aux imprévus/Anqabel uguren nurji ara

Préparer son voyage/Aheggi/Asewjed n ussikel

- Quel type de voyage allons-nous faire ?
D acu nusikel ara nexdem
Hemley tamdint
Ula d tamurt telha
Ad ruḥey ad xedmey/ad
urarey ski/ad ḥnucdey yef udfel
- J'aime la ville
Ad iruḥ yer yilel/lebher
- La campagne est bien aussi.
Nḥemmel ad nens /ad
nkumpi deg udrar/ilel/lyaba
- Je pars au ski.
Tesmenyafed asikel
yettwaheggan ?
- Il va à la mer.
Summer asikel nwemnir
- On aime bien faire du camping.
Tebyid ad yeddu kullec deg
ussikel-ik
- Préféreriez-vous un voyage organisé ?
Yella yiwen n wannar i
wurur, ur yebeid ara
- Nous proposons des vacances avec guide.
D yiwen n umdiq amazray
- Voulez-vous une formule tout compris ?
Takatidralt tettwassen
- Il y a un parc d'attractions pas loin.
Ur tettut ara mazal ayen-
nniden
- C'est un site historique.
Amek tessikilem/
tettḥewwisem/tettinigem ?
- La cathédrale est connue
Ad niḥwiḡ lvisa
- N'oubliez pas toutes les autres attractions.
Ilaq acraḍ ?
- Comment voyagez-vous ?
Ilaq ad nadiy kra isallen yef
wemdiq-nni
- Avons-nous besoin d'un visa ?
Tzemred ay-id-temled
amnir?
- Faut-il faire des vaccins ?
Yella yiwen uyawas deg-s
kullec/ifeṣṣlen.
- Je devrais chercher un peu
d'informations sur l'endroit
ḥemley ad eṛdey tiram
timendanin
- Pouvez-vous me conseiller un guide ?
Xedmey umuy
- Il ya un plan détaillé dedans.
Nhegga tibalizin/tisufra-nnex
- J'aime essayer les spécialités régionales.
Neṭṭef-d/nḥerred imukan
- J'ai fait une liste.
Yella unadi yef tlisa /lḥedd n
Tmurt ?
- Mes valises sont faites.
Ad teḥwaḡeḍ apaspur-ik ?
- Nous avons fait des réservations.
- Est-ce qu'il ya un contrôle à la frontière ?
- Vous aurez besoin de votre passeport.

Vocabulaire/Amawal

Un guide (personne)	Ameskan
Un bus de tourisme	Lkaṛ (anesmadu) n tmerrit/umerreḥ
Un car	Lkaṛ (anesmadu)
Un point d'intérêt	Ayen ijebden
Un point de vue	Tamuyli/ray
Le paysage	Imezri
La douane	Amekkas
Le contrôle aux frontières	Anadi deg tliṣa n tmurt
Les papiers d'identification	Lekwayeḍ n ueqal/n tmagit
Une étiquette bagage	Tabzimt n ifecka

Comment voyager/Amek ad nessikel

- Préférez-vous l'avion ou le train ? Tesmenyafem tasafagt/timesrifgt ney tamacint ?
- Où se trouve l'aéroport ? Anda i d-yezga unafag/asafag ?
- Le train s'arrête-il à ? Tħebbes tmacint di... ?
- C'est un train rapide/direct. Tettyawal tmacint-a/ tettazal/ tetteddu srid ur tħebbes ara ?
- Celui-ci marque de nombreux arrêts. Wagi iħebbes aħas n tikkal/ n yiberdan.
- Est-ce que le train prend plus de temps? D tamacint ig-ttaħafen ugar n lweqt ?
- Peut-on réserver sa place ? Nezmer ad as-d-netħef amkan ?
- Est-ce que l'un des deux est plus cher? Yella yiwen gar-asen/deg-sen ig-ħlayen kter ?
- Y a-t-il un supplément pour les bagages? Yella kra izaden deg ifucka ?
- Vous avez un excédent de bagages Tesεam zyada n ifecka.
- Peut-on enregistrer les bagages avec la compagnie ferroviaire ? Nezmer ad nsikel ifecka deg tkebbanit n tmacinin ?
- Où doit-on récupérer les bagages ? Anda nezmer ad nerr ifecka ?
- Le train de nuit n'est pas désagréable Tamacint n yiħ telha.
- Proposent-ils des wagons-lits ? Sean ifaguten n yiħes ?
- La gare se trouve dans le centre-ville. Taysert tezga-d deg tlemmast n temdint.
- C'est en dehors de la ville. Beħħa n temdint.
- Il y a une voiture-restaurant. Tella tkerrust n wuħħi.
- Un repas est servi pendant le vol. Ttaken-d uħħi deg wafug.
- Je veux voir le paysage. Byiħ ad waliy.....
- On peut regarder des films dans l'avion Nezmer ad nwali isura/ad nezzeh deg tmesrifegt ?
- J'ai le mal des transports dans le train. Ttduxuy deg tmacint.
- L'air dans les avions n'est pas très sain. Azwu deg tmesrifgin ur zeddig ara/diri-t.

Comprendre les transports en commun/Gzuamesni yezdin/yeckerken

- Combien coûte un ticket ? Achal yeswa utiki (tanfult)
- Quelle est la meilleure formule à prendre ? Anwa atiki ifazen ara d-nay ?
- Les trains de banlieue fonctionnent dans un système à part Iberdan n tmacinin i d-yezzin i temdint mxalafen
- Existe-t-il un ticket pour la journée ? Yella kra n utiki i wass-a ?
- Faut-il un autre ticket pour le bus ? Ad ihwiḡeḡa tiki-nniḡen i lkar ?
- Non, la correspondance est gratuite. Ala, asiweḡ baṭel
- Un ticket est valable pendant Atiki yettaṭaf azal n
- Quelle ligne dois-je prendre pour aller à...? Anwa izireg ara awiy i wakken ad ruḡey yer... ?
- C'est direct ? Srid ?
- Est-ce que j'ai besoin de changer de métro ? Yessefk ad bedley amiṭru ?
- Changez à ? Ad tbedleḡ deg..
- Prenez la ligne dans la direction de.... Awi abrid yer/n...
- Descendez à ṡubbet di...
- C'est le terminus. Taggara n ubrid
- À quelle heure passe le premier métro ? yef achal i yetteeddiumiṭru amezwaru ?
- À quelle fréquence passe le métro ? Anwa asnagar yef i yetteeddiumiṭru ?
- L'arrêt de bus se trouve au carrefour. Tanebdi n usakel/lkar attan anda mlalen iberdan
- Ils passent toutes les 5 minutes en heures de pointes Tteeddint yal 5 n tesdatin di swayee n tuffya
- Le dernier passe à Angaruyetteeddi yef...
- C'est quelle station/quel arrêt ici ? wittilanTarsert/tanebdi-agi ?
- Est-ce bien la direction pour..... ? Ma d ta id tanila/tawelha i... ?
- Demandez un plan de métro. Ssutretaḡawas n umiṭru.
- Vous trouverez les plans du quartier à chaque station Yal tanebdi ad d-tafeḡ iyawasen /tikarḡiwin n temnaḡt
- Est-ce que je peux prendre mon vélo ? Zemrey ad awiy avilu/Tasnayelt-inu ?
- Les vélos sont autorisés sur Certains linges Iviluten ttwasirgen kan yef kra n yizirigen/zemrent ad eeddint yef kra n iberdan kan

Vocabulaire /Amawal

Une correspondance	Asiwed
Un abri de bus	Taseddarit n lkar
Un conducteur	Anehhar
Descendre	Sşub
La sortie	Tuffra
La gare routière	Taysert n yisakalen
Les heures de pointes	Timar/tiswiein n yixef(itefyen akk madden
Les heures creuses	Berra n teswiein n uxeddin/tiswiein n ustaefu
Contrôleur	Amsefqad
La billetterie automatique	Tamacint n tneffullin/n itikiyen

Comment comprendre les horaires/ Amek ara fehmeɣ timar

- S' il vous plaît, avez-vous l'heure ? yur-ktimert/saea ma ulac ayilif ?
- Il est 4 h 30. Attan d rrebea d uzgen
- Il est 4 h 50. Attan d rrebeayireecra
- Quels jours sont fériés ? D acu-ten wussan n tyimit ?
- À quelle heure ouvrez-vous ? yef aḥal saea/timert i tetteldayem ?
- Vous fermez à quelle heure ? yef aḥal saea/timert i tetteylaqem ?
- Quels sont vos horaires d'ouverture ? D acu-tentswayee-nwen n ulday/uxeddim ?

- À quelle heure part le train ? yef aḥal ara tqelleetmacint ?
- Et quand est-ce qu'il arrive ? Melmi ara d-yaweɣ
- Il part du quai n° 7. Ad iruḥ s ubrid/ugnenna wis 07
- À quelle heure part le dernier bus ? yef aḥal ara teqlaetneggarut
- Ne le manquez pas, c'est le dernier. yur-wet ad ifut d wa id aneggaru
- Celle-là est la première séance Tagi d tikelt tamezwarut
- Il y a 3 séances par jour. Iteeddi 3(kraɣ) n tikkal deg wass
- Préférez-vous la dernière ? Tesmenyifeɣ taneggarut ?
- Ce n'est pas encore l'heure. Mazal d lawan/lḥal
- L'avion est retardé d'une demi-heure. Asafag-nni ieeṭṭel s uzgen n saea/timert
- Ce train a été annulé. Tettwasemmet tmacint-a
- Il y en a un autre dans une demi-heure. Yella wayeɣ akka azgen n saea
- Nous partirons avec du retard. Ad neeṭṭel
- On arrivera à rattraper le retard Ad nyerrerrem lweqt iruḥen
- Nous arriverons à l'heure Ad naweɣ di lweqt

Vocabulaire /Amawal

La petite aiguille	Tisegnit tameçtuḥt
La grande aiguille	Tisegnit tameqrant
La trotteuse	Taryact
L'enregistrement	Akalas
Les horaires (magasin)	Isaragen
Les horaires (bus,etc.)	Isaragen
L'heure de la fermeture	Lawan n uṣlaq/amdal
Un jour férié	Ficṭa/ass n tɣimit
De /pendant la journée	Deg wass
De /pendant la nuit	Deg yiḍ

Une fois sur place, des hôtels/Mi tleḥqed s amkan, isensa

- Est-ce qu'il y a un hôtel pas cher près d'ici ? Yella usensu rxisen i iḡerben ?
- Je cherche une auberge de jeunesse. Ttnadiy yef uzebriz n yilemziyen
- J'ai une réservation. tṭfey-d amkan
- C'est au nom de S yisem n...
- La réservation est jusqu' au Nḥerr/nṭṭef armi d
- Est-ce possible de le changer ? Yella wamek ara t-nbeddel ?
- Nous allons rester 3 nuits de plus. Ad nernu ad neqqim kraḍ(3) n
- wuḍan-nniḍen
- Je voudrais une chambre double. Bḡiy taxxamt n sin
- Est-ce qu' il y a deux lits ? Llan sin wusuten ?
- Avez-vous une chambre calme ? Teseam taxxamt ihednen ?
- Je voudrais une chambre avec vue. Bḡiy taxxamt yeṭṭillin yef tmuḡli
- icebḡen
- Voici votre clé. Attan tsarut-nwen
- Pouvez-vous m'expliquer la carte magnétique ? Tzemreḍ ad iyi-d-tesfehmed
- amek sexdamentakarḍa n tsarut.
- Faites le 9 pour joindre la réception. Xdem 9 iwakken ad ṭfed
- tarmest/ ad tawḍeḍ yer tnarit n
- tirmi
- Que pouvez-vous nous dire à propos D acu tzemreḍ ad ay-d-inniḍ yef
- de la salle de sport tzeqqa n waddal ?
- Quand est-ce que le petit-déjeuner est servi ? Melmi ara d-wjed lqahwa n
- ṣṣbeḡ ?
- À partir de quand peut-on commander Melmi ara yeldi umezlu n
- Au room-service texxamin
- J'ai besoin d'un fer à repasser. Ḥwaḡey amsukku/lḡdid
- Vous en trouverez un dans la chambre. Ad d-afed yiwen di texxamt
- Je voudrais un réveil par téléphone à.... Ilaq-iyi rabay n umsawal yef...
- Je dois faire laver mes vêtements. Ilaq ad ssirdey iselsa-w
- Nous avons un pressing. Nesea anda i sizdigenicṭṭiden
- Est-il possible de les avoir ce soir ? Yella wamek ara ten-awiḡ tamdit-a ?
- Laissez-nous vos affaires avant.... ḡḡay-d lqec-ik uqbel...
- On vous les rendra avant.... Ad ak-ten-id-nerr uqbel

Vocabulaire/amawal

Une bagagerie	Askles/taxxamt n ifecka
La tension électrique	Tufga n trisiti/Trisiti
La prise	taprizt
Un balcon	Abalku
Un grand lit	Usu n sin imukan
Les lits jumeaux	Usuten yembaben
La réception	Tarmışt
Une réclamation	Acetki

Les produits de première nécessité/Ifarasen ilaqen...

- Est-ce qu'il y aurait un magasin ouvert qui vend ? Ad tili thanut yeldin?
- Où peut-on trouver de ? Anida nezmer ad d-naf...?
- On aurait besoin de ... Vous en avez ? Ad neḥwiğ.....teseam... ?
- Est-ce qu'il y a une pharmacie près d'ici ? Tella temsafart i iqerben yer da ?
- Ce magasin vend de la nourriture ? Tesnuzuy učči thanut-a ?
- On trouve de tout à Ad d-naf kullec di...
- Cherchez à la droguerie. Nadim deg wadeg anida jamaæn dwawi/isafaren
- Est-ce qu'on peut acheter des fruits et légumes ici ? Nezmer ad d-naɣigumma d yizegza da ?
- Avez-vous ? Teseam..... ?
- Est-ce que le..... est en vente libre ? Ma yella.... yettnuzu mebla tabrat?
- Le boucher vend de la viande fraîche. Agezzar yeznuzuy aksum ajdid.
- Ils vendent du poisson surgelé. Znuzuyen islman igersen
- On trouve de la charcuterie et des plats préparés chez le traiteur. Ad naf tirmin yettwahgan
- On a besoin des essentiels pour le petit déjeuner. Neḥwağ ayen ilaqen i lqahwa n sbaḥ
- Il est sorti acheter du pain. Yeffey ad d-yay aɣrum
- Je veux du pain complet. Byiy aɣrum ikemlen
- Les produits laitiers sont ici. Ifuras n uyefki atnan da-agi
- C'est du yaourt nature ? Wa d lyawurt.... ?
- Prenez du café moulu. Awi/ay-t-d lqahwa yezdan/ineyden
- Elle veut des biscuits et des gâteaux Pour le goûter Tebya tiziɗanin d tgaɗutin i wakken ad tent-ered
- J'ai besoin d'eau. Byiy/ḥwağey aman
- L'épicerie vend des boissons fraîches. Taḥanut-a tesea tisitintisemmaɗin
- Je n'ai plus de shampooing. Yekfa-iyi sabun n ucebub-iw
- Quels autres articles de toilette D acu-tent tyawsiwin-nniɗen
- Vendez-vous ? Yeenanabduz i teznuzuyem ?
- Je prends une brosse à dents Ad awiy tisefredt n tuymas d
- Et du dentifrice aussi. ulkaz/urekmas

Vocabulaire /Amawal

Une alimentation	Taḥanut n tgella
Les provisions	Aewin
Un supermarché	Supermarket/alzuz
Le fruitier	Aseklou n igumma
En vente libre	Assenzi
Un médicament pour les maux de têtes	Asafar n waṭanen uqerru/n uqraḥ uqerru
La lessive	Lqec ara yiriden
Une couche de bébé	Tibasasin

Demander son chemin /Asuter n twelha n ubrid

- | | |
|---|--|
| • Je cherche le | Ttnadiy yef... |
| • Est-ce que vous connaissez le... ? | Tesnem(d) |
| • Pouvez-vous m'indiquer le chemin pour...? | Tzemređ ay temleđ abrid yer... ? |
| • Est-ce qu'on est loin de..... ? | Nebæed yef.... ? |
| • Comment fait-on pour aller à....? | Amek i nezmer ad nruđ yer...? |
| • Je peux vous montrer sur le plan. | Zemrey ad awen-mley yef uyawas/takerđa |
| • Ce n'est pas loin. | Ur yebeid ara |
| • C'est très loin d'ici. | Yebeed mlih yef da-agi |
| • Il faut prendre le métro. | Ilaq ad trekbeđ/ad tetťfeđ amiřru |
| • Ce n'est pas dans le quartier. | Mačči di tezniqt/adrum-agi |
| • Prenez la grande rue que vous voyez devant. | Awi-t abrid ameqran ara twalim ar sdat |
| • Tournez à gauche au carrefour. | Zzit/bernet yer tama tazelmađt deg unemlal |
| • Continuez après le feu. | Kemlet alama tæddam tafat |
| • Continuez tout droit pendant 5 minutes. | Ddu-t qbala/srid azal n semmus(5) n dqayeqt/tisdatin |
| • Vous verrez une église. | Ad aken-d-tban taklizt/lğamee n irumiyyen |
| • Restez à droite et suivez le chemin | Kemmel yef tama tayeffust tettebeed abrid-nni |
| • Il y a une bifurcation. | Llan sin iberdan |
| • Quand vous arrivez à High Street, vous êtes presque arrivé. | Mi tleđqem yer....., dayen tewđem. |
| • Traversez la rue. | Zgret abrid |
| • Traversez le pont. | Zgret tiqentert |
| • Vous arrivez à Main Street. | Ad tawđem yer.... |
| • Vous le verrez. | Ad tt-walim/ad awen-d-iban |
| • Et vous y êtes. | Dya dayen tleđqem |
| • C'est la quatrième porte. | D tawurt tis ukkuz/rebea(4) |
| • Le musée se situe au numéro 33 sur Park Avenue | Asalay yezga-d deg uttun wis 33di Avenue Park |

Vocabulaire /Amawal

A/la gauche	yer tama tazelmađt
A/la droite	yer tamata yeffust
Au long de	yer rrif n...
Un rond-point	Abrid ibernen/yezzin/yenđen
Un careffour	Anemlal/anida mlalen iberdan
Un quartier	Tazniqt
Les alentours	Leđwayeh/ayen i as-d-yezzin
Un gratte-ciel	Lebni yeelayen
Un batiment commercial	Tihuna

Sur la route /Deg ubrid

- C'est un long voyage. D asikeliḍulen/amecwar
- Je n'aime pas conduire de nuit. Ur ḥmiley ara ad nehrey deg yid
- Vous avez votre permis ? Tewwiḍ-dturagt-ik n tnehert ?
- Faites attention sur la route. Ḥadret/yurwet abrid
- L'âge légal pour conduire Leemer iwatan i tnehert deg..
Au Royaume-Uni est 17 ans d mraw d ṣa(17) n yiseggasen
- L'âge légal varie selon les états. Leemer iwatan yemxalaf si tmurt
yer tayed
- La route est glissante par temps pluvieux. Yettecceg/yecceḍ ubrid mi ara
Yewwet ugeffur
- Il y a beaucoup de circulation. Tetṭuqet tikli deg ubrid-a
- C'est une voiture à embrayage manuel D takerrust iseeddayen waḥdes
arured/tazerzert
- Où est-ce qu'on peut se garer ? Anda zemrey adḥebsey/ad ggariy ?
- Utilisez le frein à main. Sexdem amaway n ufus
- Le volant est à droite. Deg tama tayeffust i yella wallal n
tnehert
- De quel côté de la route (conduit-on) ? Seg anta tama i nettnahar ?
- Regardez à droite. Wali-t/sikked-t yer tama tayeffust
- Il faut trouver une station essence. Ilaq ad d-naf lpumpa/taysert n
lisens
- Il faut connaître le code de la route. Ilaq ad nissinasaduf n tnehert/n
ubrid
- Dans le rond-point, les voitures Deg ubrid ibernen, tikeryas yebdan
abrid ara yezwiren
- Allumez les phares par temps de pluie. Ceelet ifensa mi ara yili ugeffur
yekkat
- Mettez vos essuie-glaces. Selḥut
- Quelle est la limitation de vitesse ? Aḥal arured ur ilaq ara ad
eeddiy
- Cela fait combien en kilomètre Aḥal n yikilumiṭren i d-nelḥa/
nextem
- Ralentissez en zone résidentielle. Ssenqest tazza deg yimedqan
yettwazdyen
- Les piétons ont la priorité. D wid yellan yef uḍar ara yezwiren
- Faites attention aux motos. yurwet/ḥadrem iman-nwen seg
imuṭuyen
- La route est aussi pour les vélos Ula d ibiluyen zemren ad eeddin
deg ubrid

Vocabulaire/Amawal

Céder le passage	Eġġ-t abrid/wexxer-t seg ubrid
Le passage piéton	Azrug n wid iteddun yef uđar
Une route à péage	Abrid yettwaxlsen
Le poste de piéage	Adeg n uxelles/n usellek
Autoroute	Abrid ameqran/luđurut
Le pare-brise	Lemri mgaltaruzi

Comment s'arranger en cas d'accidents/Amek ara nqabeltawayit/asehwu

- Vous êtes blessé ? Tettwajerheḍ ?
- Est-ce que quelqu'un est blessé ? Yella win/anwa ijerhen ?
- Je n'ai rien. Ulac d acu i yuyen
- La voiture ne semble pas avoir souffert. Ur tban ara tettway/tettwahuz tkerrust
- Et votre voiture ? I tkerrust-ik
- Garez la voiture sur le bas-côté. Gari/hbesuksar-ihin/jbed akkin
- Faites attention aux voitures qui circulent. yurwet/hadrem iman-nwen seg tkeryas yetteeddin
- Nous devons échanger nos coordonnées. Ilaq ad nembadal iyawasen-nney
- Comment puis-je vous joindre ? Amek zemreḥ ak-d-ssiwley/ad kin-awḍey ?
- Pouvez-vous me donner votre numéro de téléphone ? Tzemreḍ ay-id-fkeḍtuṭun-ik n usawal ?
- On doit appeler la police Ilaq ad nsiwel/ad nlaei i imsulta
- Il faut attendre qu'elle vienne. Ilaq ad nerḡu ad ttruḥ
- Avez-vous vos papiers (d'assurance) ? Teseam/yur-wen lekwayeḍ n ṭtmana
- Est-ce que c'est couvert par l'assurance ? Yettwaḍmen ?
- C'est une location. D lekra
- Qui est en faute ? Anwa ig-yelden ?
- Comment cela s'est-il passé ? Amek i d-teḍra ?
- Ce n'était pas de ma faute. Mačči d nekk id ssebba/ d tucḍa-w
- Il est libre Yeswa/yesker
- Elle était dans l'angle mort. Yella deg ubrid n lmut
- Il a changé de voie. Ibeddel abrid/Ayaras
- Le volant ne fonctionnait plus correctement. Ur yeddawar ara uvulu akken ilaq
- Les freins ont lâché. Tugi ad tehbes tkerrust
- La route est en mauvais état. Yexṣer ubrid
- J'ai perdu le contrôle de la voiture Terwel-iyi tkerrust

Vocabulaire /Amawal

Virer (à gauche, à droite)	Jbed-t (yer tama tazelmaqt,tama tayeffust)
Conduire en excès de vitesse	Yettazal/yettyawal/yettafeg deg tenhert
Bruler un feu	Yehreq tafat
Un avertissement	Awelleh/Aæggen
Une amende	Tabzirt
La responsabilité	Tamasit

Comment prévenir les secours/Asuter/Tiyri i lemɛawna/i tallelt n læɣlan

- Appelez les secours!
 - Appelez la police !
 - Quel numéro dois-je faire pour Signaler un accident?
 - Quel est le numéro des services d'urgence ?
 - Faites le 112 en Europe.
 - Appelez le 911 aux États-Unis
 - Il a besoin d'une ambulance.
 - Est-ce que quelqu'un connaît les gestes de premier secours ?
 - Vous savez faire une réanimation cardiorespiratoire ?
 - Quel est le problème ?
 - Il y a eu un accident.
 - Quel genre d'accident ?
 - C'était un accident de voiture.
 - Y a-t-il des blessés ?
 - Je crois que mon/ma..... est cassé(e).
 - Ils vont l'emmener à l'hôpital.
 - Ne paniquez pas.
 - Combien y a-t-il de victimes ?
 - Où êtes-vous ?
 - Savez-vous où vous êtes ?
 - Où est-ce que l'accident s'est produit ?
 - Quelqu'un est en danger.
 - Pour d'autres problèmes spécifiques, il existe des numéros d'urgences différents
 - N'oubliez pas le numéro d'alerte antiterroriste.
- Siwlem i wid ara ken-icawnen/I tallelt
Siwlem/ɣerr-t i yimsulta !
D acu-t wuɣtun i wumi ara nessiwel i wakken adneɣgen ɣef twayit/usehwi ?
D acu-t wuɣtun n iyallen n læɣlan ?
- Sawlet i 112 di tmurt n lurup
Sawlet i 911 deg tgelda yedduklen
Yehwaɣ tamendayt
Yella win yesnen tallalt tamezwarut di lɣalat n læɣlan ?
Tesneɣ amek ara teggeɣ tasersi n wul ?
- Anda-t wugur ?
Yeɗra-as-d usehwi/Tawayit
D acu n usehwi/ Dacu n twayit ?
D asehwi n tkeɣrust
Llan yimejraɣ ?
Cukkey.... y/terrez
Ad t-awin ɣer šbiɛar/asgnaf
Ur ttqelliqet ara/ur ken-ittefey ara laeqel
Aɣal n textas i yellan ?
Anida tellam ?
Tezram anda i tellam ?
Anida i d-yeɗrausehwi/twayit ?
Yella win yenɛerren ?
I wuguren-nniɛen llan wuɣtunen n yisufag/læɣlan yemgaraden
Ur tettut ara uɣtun n wulyumgalrebrab (amhersan)(aremmay)

Vocabulair/amawal

Une trousse du secours	Tikfest/Ttalukat /Isemdi n tallalt tamenzut
En état de choc	D lxelea
Incoscient(e)	Warukan/awarkan/yexsef/iruh deg-sent
La victime	Taytest
Blessé(e)	Yettwajrah
L'équipe de sauvetage	Tarbaet n usellek
L'équipe de cynophile	Tarbaet n iqjan n usellek
La croix-rouge	Amidag azeggay
La sureté	Tayellist
La prévention d'accidents	Aħader seg isehwa

Communiquer avec un médecin/yer umejjay

- De quoi souffrez-vous ?
D acu-t wuggur-ik/uqraḥ-ik
- Je ne me sens pas bien.
Ḥulfay i yiman-iw ur gerzey ara
- Ça remonte à quand ?
Melmi yebda ?
- J'ai mal au/à la.
Teqreḥ-iyi...
- Montrez-moi où vous avez mal.
Sken-iyi-d anda i tettwaqerḥed ?
- C'est ici.
Da-agi
- Décrivez la douleur.
Glem-d aqraḥ-agi/amek iga uqraḥ ?
- C'est une douleur aiguë.
Yenya-iyi uqraḥ
- C'est très diffus.
Simal yettzad
- Cela a commencé après.
Aya yebda-d send/deffir
- J'ai déjà eu quelque chose
comme cela
Teedda fell-i yakan/ieedda fell-i ayen
icban aya d.
- C'est la première fois que ça m'arrive.
D tikkelt tamezwarut ara iyi-d-yedru
waya
- Vous avez mal tout le temps ?
Yezga yetteqraḥ-ik ?
- Seulement quand je me couche.
Mi ara gney kan
- Ma fille tousse beaucoup
Yelli tettusu/tettguḥu aṭas
- Depuis combien de temps ?
Aḥal aya seg wasmi tuḍen/melmi i as-
yebda
- C'est une toux grasse ?
Tusut takiwant
- Elle ne dort pas bien.
Ur teggan ara akken ilaq
- Il faut surtout se reposer.
Ilaq asgunfu/astaefu
- Je vous prescris du/de la.
Ad ak-d-aruy tawerqet i.../Ad k-d-fkey
tasunḍa
- Vous devriez rapidement sentir
les effets du traitement
Ur tetteṭṭiled ara ad teḥluḍ
- Dois-je prendre des antibiotiques ?
Yessefk ad swey inmagalen imyudar ?
- Je suis allergique à la pénicilline.
Ur iteffey ara fell-i dwa n Pénicilline
- Je commence à me sentir mieux.
Tḥulfuy iman-iw ḥelluy
- Vous serrez bientôt sur pieds
Ur tetteṭṭiled ara ad teḥluḍ

Vocabualire /Amawal

(Une douleur) diffuse	Aqraḥ
Aigu(e)	yetteqraḥ mliḥ
Les courbatures	Tikkeebuburin
Une toux sèche	Tusut takiwant
La pharmacie	Afarsan/tanesfart
Un remède de grand mère	Isafaren/ddwa/asafar n setti/ n yaya
La nausée	Ameujjet
Vomir	Err-d
Une gastro-énérite	Aqraḥ n listuma

Communiquer avec un représentant de la loi/Mmeslay d ugensas n usađuf

- Au secours ! Police !
 - S' il vous plaît, Monsieur (Madame) l'agent.
 - Pouvez-vous m'aider, s' il vous plaît ?
 - C'est nous qui avons appelé a propos de l'accident
 - Je veux signaler un.....
 - Nous sommes un peu perdus.
 - J'ai vu une voiture qui avait une conduite très dangereuse.
 - Une femme est blessée.
 - Mon mari a eu un accident.
 - Quelqu' un à arraché mon sac
 - Je crois que je suis victime d'un pickpocket.
 - Je ne trouve plus mes papiers.
 - Dites-moi ce qui s'est passé.
 - Cela s'est passé où exactement ?
 - Vous avez vu la personne ?
 - Pouvez-vous me le décrire ?
 - Je ne l'ai pas bien vu.
 - Ç a s'est passé très vite.
 - Il portait.....
 - Il était grand.
 - Y avait-il d'autres témoins ?
 - Voulez-vous bien me suivre au poste ?
 - Notez ce qui se passe autour de vous.
 - Restez vigilant.
 - Ne laissez jamais vos bagages sans surveillance.
- Tallelt ! Imsulta
Ma ulac ayilif Mass(a)amsaltu
Tzemređ ad iyi-teawneđ
ttxil-k ?
D nekkni igan tiyri yef
usehwu/twayit-nni
Byiy ad smetrex yiwen n....
Neereq cwiť/eerqent-ay
Walay yiwet n tkeřrust tettazal
atas
Tettwajrah yiwet n tmetťut
Argaz-iw yexdem asehwu
Yella win yukrenaqrah-iw
Cuktey ukren-iyi
- Ur d-ufiy ara lekwayeđ-iw
Ini-iyi-d acu yeđran
Anida i d-yeđra waya
Twalad d anwa ?
Tzemređ ad iyi-t-id-gelmeđ ?
Ur t-walay ara akken ilaq
Teedda s lemyawla/tazla
Yelsa
- D aelayan/yezziť
Llan yinigan-nniđen ?
Ad tedduđ yid-i yer teysert
Arum ayen ay-id-iđrun yur-
wen
Ĥadret iman-nwen/rrem
ddehn-nwen
Ur tađđam ara ifecka-nwen
war taessast

Vocabulaire /Amawal

Une plaque	Tafilt
Une matraque	Aεekkaz
Objets retrouvés	tiyawsiwinyettwufan
Les menottes	Ticekallin
Une voiture de patrouille	Takerrust n iserdasen
Arreter quelqu'un	Aneḥbus
Une enquete	Aḥetec

Décrire une personne/aglam n umdan

- | | |
|---|--------------------------------------|
| • Physiquement | Tafekka |
| • Vous pouvez la décrire ? | Tzemređ ad t-id-gelmeđ ? |
| • Elle est grande | yezziŕfet/meqret |
| • Il est beau. | Yecbeđ |
| • Il fait 1,80 m. | Yesea lmiđra n tmanyin deg |
| | teyzi/di lqed |
| • Elle ne pèse pas assez. | Ur tewzin ara akken ilaq/ |
| | txuđ di lmizan |
| • Elle est maigre. | Teđeef |
| • Il a des yeux bleus | Yesea allen d tizerqanin/d azerqaq |
| • Elle a de longs cheveux blonds. | Tesea acebbub awrađ d ayezfan/ |
| | tesea imezran d iwrayen |
| • Elle a les cheveux frisés. | Tesea acebbub/acekkuđ idewweđ/ |
| | d akerfuf |
| • Il est d'un certain âge. | Meqquer cwit di laemer |
| • Il porte des lunettes. | Yettlusu/yettaranwader |
| • Elle se maquille beaucoup. | Tettmakiyi/tettcebbiđ/tettheqis atas |
| • Il s'habille très bien. | Yettlusu akken yelha/yecbeđ amek |
| | yettlusu/yessen ad yels |
| • Le caractère | Tıbięa |
| • Comment est-il? | Amek-it ?/Amek iga ? |
| • Elle me semble être quelqu' un de drôle | Yettban-iyi-d yessedşay/ |
| | d innecrađ |
| • Elle semble gentille. | Tettban-d/ telha/d tuđdiqt/d tukyist |
| • Il parle sèchement parfois. | Tikwal ihedder snig wul |
| • Il est colérique. | Ireffu/izeef/bu tenyirt |
| • Elle n'a pas de patience. | Ur tesęa ara şşber |
| • Je le trouve étrange. | Yettban-iyi-d/ttwaliđ-t cwiya-t kan |
| • Il est peut-être vieux, mais très jeune d'esprit. | D afeđcuc xas meqquer di laemer |
| • Elle est immature. | Mezziyet deg wallay/laeqel-is |
| • Il est un peu ennuyeux. | D win yesmuluyen |
| • Elle est énergétique, pétillante. | Teččur d tudert/d tumeint, dtucbiđt |
| • Il a un sens de l'humour décalé. | Ur yessin ara d acu id aqeşşer |

Vocabulaire/amawal

Les taches de rousseur	Timellalin n tsekkurt/tiburqieintizubayin
Un grain de beauté	Azumbi
Droitier	D ayeffus
Gaucher	D azelmađ
Sympatique	Amack-it/ dafehcuc/yettqeşşir
Gracieux	Yelha mliħ/leali-t/ D uħdiq
Roux(e)	D aruji/ d tarujit/d azeggay/ d tazeggayt
Une barbe	Tamart/acamar/tacamart
Les cheveux teints/décolorés	Acebbub yettwasbyen/iwumi truħ sbiya

Décrire un lieu/Aglam n wadeg

- La maison
 - C'est une grande maison.
 - Elle est située sur une colline.
 - La maison est isolée.
 - La forêt l'entoure.
 - Le quartier est calme.
 - La route passe près de la maison.
 - On trouve des magasins à proximité.
 - C'est de l'architecture moderne.
 - La cuisine est ouverte sur le reste de la maison.
 - C'est pratique pour donner des fêtes.
 - Vous avez choisi une jolie palette.
 - C'est assorti(e) au papier peint.

 - L'appartement est au dernier étage.

 - L'ambiance est agréable
 - Au grand air
 - C'est une belle vue.
 - La ligne des toits est impressionnante.

 - Cette ville est très dense.
 - C'est bruyant.
 - Il n'y a pas beaucoup de circulation dans cette ville
 - Les montagnes sont magnifiques.
 - C'est un relief accidenté.
 - Les routes sont escarpées.
 - Le fleuve est paisible.
 - On entend le bruit des vagues.

 - Le soleil se couche sur l'eau.
- Axxam
D axxam amqran
Tezga-d yef tiyilt/tawrirt
Yettwæzel uxxam/yezga-d di rrif
Tezzi-as-d tezgi
Yerked wedrum
Yezga-d ubrid tama n uxxam
Llant thuna zdat-s/tama-s
D lebni n tura/d tasegda tamirant
Takuzin tteldi akk yef uxxam
Yelha i temyriwin
Tfernem yiwet n tbagust tecbeḥ
Yerna akked lkayēd yessunyen/
yettwasebyen
Yezga-d uxxam deg wannag
aneggaru
Ack-it/yelha lḥal
Deg wadeg wessieen/yeldin
D imezri/tamuyli icebḥen
Yettædda/ssewhamen amek
qeaden şfuf
Teččur atas temdint-a
Yeqwa lḥess(şşut)/yesea zzhir
Ur teţtuqet ara atas n tikli di
temdint-a
Cebḥen/fazen/wenēen idurar
Diri-t/yexser webrid n udrar-a
Iberdan ḥecrurfen/D aḥecraraf
Ires wasif
Nsell i lḥess/şşut n lemwaji/
tayyugin
Ayelluy n yiţij/tafukt yef waman

Vocabulaire/Amawal

Un décorateur	Azewwaq/areqqam
Le décor d'intérieur	Azewwaq/areqqam n daxel
L'éclairage	Tafat
La palette	Allal n sbiya
Chaleureux	D aḥmayan
Le désert	Tanezruft
Le lever du soleil	Alluy n yitij/mi d-yecreqyitij
Le coucher du soleil	ayelluy n yitij/mi yeqli yitij
Pittoresque	Yettseḥḥir/ibedd allen/tamuqli+

Décrire le climat /aglam n tagnawt

- Quel temps fait-il en France ?
Amek i tella tagnawt/lhal di tmurt n frança ?
- Il fait plus chaud ici que chez moi.
Yehma lhal da-agi ugar yef yur-i
- Quelle saison préférez-vous ?
Anta tasemhuyt i themled/i tesmenyafed ?
- Que prévoit la météo pour demain ?
Amek ara tili lihala n tagnawt azekka
- Beau temps
Yelha lhal/tesfa tagnawt
- Il fait grand soleil.
D itij mlih/teqsehtafukt
- Il y a du soleil.
Yella yitij
- Il fait très beau aujourd'hui.
Ack-it lhal ass-a
- Il fait 3 °C de plus aujourd'hui par rapport à hier.
Yehma lhal ass-a yef yidelli kraḍ n tsesniwin/n tseddarin Anebdu/ d lhamu d azyal
- Été et temps chaud
Yehma lhal
- Il fait chaud.
Achal yehma lhal !D azyal
- Qu'est-ce qu'il fait chaud
Semmed lhal/d asemmid
- Il fait lourd.
Tifesniwin d tid ilhḡen kraḍ n tmerwin d sin (32)
- Il fait 32 °C.
Ageffur/lehwa/lgera
- Pluie et temps pluvieux
Yekkat ugeffur s waṭas
- Il pleut beaucoup.
Yella wagu
- Il y a du brouillard.
Yella aṭas
- Il y a beaucoup de brouillard.
Tyelli-d/yettili wagu d usigna sbeḥ sdat wasif
- Il y a de la brume le matin près du fleuve.
Tettili tikwal tzawwa deg unebdu
- Il y a parfois des orages d'été.
Cetwa/tagrest d usemmid
- Hiver et temps froid
Semmed lhal/d asemmid
- Il fait froid.
Yezmer ad yili udfel tameddit-a
- On prévoit de la neige ce soir.
Yekkat udfel
- Il neige.
Ḥadrem, yella wegris/d agris
- Faites attention, il y a du verglas
Ad tawiḍ ayen ara tiḥwiḡeḍ
- S' équiper
Anda zemrey ad d-afey tasiwant
- Où est-ce que je peux trouver un parapluie ?
Ur tettu ara tacacit d yilmḍaden-ik
- N'oubliez pas votre bonnet et vos gants.
Ilaq ad xedmey afraramastan
- J'ai besoin de mettre de la crème solaire.
Awi s wacu ara tesbured,
- Prenez un gilet, il fait frais le soir.
semmed lhal tameddit-a

Vocabulaire/Amawal

La prévision météologique	Tusna n tegnawt
Des vents forts	Aḍu yeqwa/iǧhed
Une alerte à l'orage	Awelleh yef ubeddel n tegnawt/Tazawa
Nuageux	D asigna
Des averses	Azayaḍ
La pluie verglaçante	Ageffur/lehwa igersen
La grêle	Abruri
La canicule	Aḡamac
Une brise	Abeḥri
Un imperméable	Araɣdaw/acetṭiḍ ur keččmen ara waman/aselsu n ugeffur
Anormal (pour la saison)	Ur Yella ara akken ilaq

Sorties et activités/Tuffya d leqdicat

- En ville
 - Quelles activités pouvez-vous nous conseiller ?
 - On a l'embaras du choix.
 - Je voudrais voir la ville et ses sites.
 - Je m'intéresse à l'histoire.
 - Y a-t-il des monuments ?
 - Le musée d'Histoire est très bien.
 - Il y a actuellement une exposition temporaire.
 - Allons au théâtre !
 - J'adore les comédies musicales.
 - Il y a tellement de théâtres.
 - Ici c'est le quartier des théâtres.
 - Il aime bien le cinéma.
 - Il y a un festival de films ce week-end.
A la campagne
 - Quelles activités trouve-t-on dans la région ?
 - Le paysage ici est magnifique.
 - Beaucoup de gens font de la randonnée.
 - Il existe un grand réseau de sentiers balisés
 - On cherche une activité un peu plus sportive.
 - Je fais du vélo.
 - On peut faire du vélo de route et de montagne.
 - Est-ce qu'il y a des sentiers pour vélo ?
 - Il y a des pistes cyclables.
 - Le terrain est plutôt plat.
 - Vous pouvez partir pour la journée.
 - Prenez un pique-nique.
- Di temdint
Acu-ten irmuden i tzemrem
ad ay-temlem ?
Nesæa ugur deg ufran
Byiy ad waliy/zrey tamdint
disemal-is
Hemmley amezruy
Llan ismektayen/lemqamat ?
Ack-it usalay n umezruy
igerrez
Tella tura temzikert n leqdil
kan
Yaw yer umezgun
Hemmley tamellayt uzawan
Llan atas n yinezgumen
Da-agi d tazniqt n
yinezgumen
Ihemmel atas ssinima
Tella tfaska n yisura taggara
ddurt-agi, di tmurt
Acu n irmad ara d-naf deg
temnaqt ?
Izad/iwennee/yecbeḥ ayen
Din imezri da-agi
Atas n yemdanen i
ihemlen tufya d ttemlhiwet yer
tezgi, idurar
Yella uzetta meqqren n
Tezniqin yettwacerḍen
Nettnadi armud n waddal
Rekbey abilu/ttenharey abilu
Nezmer ad nenher ibiluten
deg ubrid d udrar
Llant tezniqin i ubilu ?

Llant tezniqin wid
Yettenaharen ibiluten
D luḍa
Tzemreḍ ad truḥeḍ i wass-a
Awi-t apiknik

Vocabulaire /Amawal

Le public	Imferrjen/lyaci
Un visiteur à un musée	Anerzaf yer usalay
La collection permanente	Tazeddayt taggayt yezgan/talkensit
La billetterie	Anda ttnuzun itikiyen
La matinée	Taşşebhit
Une balise	Ticređt
Un sentier à usage multiple	Tazniqt n usexdem yemxalafen
Un vélo de ville	Abilu n temdint/yettedun deg temdint
Un vélo tout-terrain	Abilu n yal annar

Comment parler de sport/Awal yef waddal

- Quand on joue
 - Vous pratiquez un sport ?
 - Quels sports pratiquez-vous ?
 - Tu es bon au foot ?
 - Vous êtes un bon golfeur ?
 - Vous êtes attaquant ou défenseur ?
 - J'aime bien les sports d' équipe.
 - Je préfère les sports d'hiver.
 - Je nage bien. Tteummey akken ilha
 - Il faut avoir de l'endurance.
 - Ça demande beaucoup de coordination.

 - Dans ce sport, c'est surtout une question de force.

 - À moi ! Fais-moi une passe !
 - Regardez toujours le ballon.
 - Ne sois pas mauvais perdant.
 - Quand on regarde
 - Est-ce que le basket est très suivi en France ?

 - Vous allez voir le match ?
 - Aimes-tu la boxe
 - Il manie très bien le ballon.
 - Quelle grâce !
 - C'était un tir splendide !

 - .Ce joueur est impressionnant
 - Elle a vraiment un bel esprit sportif.

 - Le match était plein de suspense.
 - Je déteste les matchs qui se terminent par une égalité.

 - Dommage qu'ils aient perdu
- mi ara tetturareḍ
Txedmeḍ kra n waddal ?/
tetturareḍ kra n waddal ?
Tzewreḍ deg ddabex uḍar ?
Tzewreḍ di lgulef ?
Kečč d amentag ney d amḥadi
Ḥemmley addal n terbuyae
Smenyafay addal n cetwa
- laq ad tsebred
Teḥwaḡ aṭas n tuqqna/
tesmidegt
Deg waddal-a,tamsalt n
tezmert/iḃil/afud/lḡehd
Sæddi-iyi-d ddabex
Ttwali-t dima/dayem ddabex
Ur tt-ili ara d win ixesren
Mi ara nettwali/nettmuqul
Aṭas i yetṭafaren ddabex n
tqecwalt deg... ?
Ad truḥem ad twalim timlilit ?
Ṭhemmed taleggimt ?
Yessen-as mliḥ i ddabex
Akka d abayur
D taxlaft/tgerrez/telha tiyit-
agi
.Ack-it yetteddaumyurar-agi
Tesea lxaṭer/wessie lxaṭer-
ik deg waddal
Teḥma temlilit
Kerhey timliliyen i
yettfakan s tugdut
D aḥissef mi xeṣṣren

Vocabulaire/Amawal

Une course	Tazzla
Le linge d'arrivée	Ajerriđ n tagara/ n tiwđin
Le temps additionnel	Lweqt yernan i temlilit/imerni
Mort-subite	Lmut s leydeř
Les jeux olympiques	Urar enulampiyen
Une séance du tir au but	Tadwilt/nnuba n useddi n yiswan
Finir à égalité	Yekfa s tugdut
Aviron	Ameqdaf
Haltérophilie	Arfad n wayen zřayen

Commander au restaurant/Asuter deg usečču

- Est-ce qu'il faut réserver ?
 - Vous êtes combien ?
 - 4 pour dîner.
 - Suivez-moi.
 - Votre table.
 - Vous souhaitez commencer des entrées ?
 - Que voulez-vous boire ?
 - Qu'est-ce que vous prenez ?
 - Quels sont les plats du jour ?

 - Qu'est-ce que vous nous conseillez ?
 - Je vous recommande le/la

 - Y a-t-il une spécialité de la maison ?
 - Nous sommes connus pour notre.....
 - Qu'est-ce qui est servi en accompagnement ?
 - Ça se marie bien avec
 - Je voudrais.....
 - Je prends le
 - Et..... pour moi.
 - La cuisson ?
 - Nous prendrons tous un dessert.
 - Je vous amène la carte.
 - Vous avez du café ?
 - Je ne peux pas manger
 - Il ne mange pas
 - Serait-il possible d'avoir mais sans....
- Ilaq ad nettef/ad nheřr amkan ?
 - Ačhal yid-wen ?
 - Ukkuz yer imensi
 - Tebæet-iyi/defrem-iyi-d
 - ttabla-nwen
 - Deg acu tebyam adtezwirem ?
 - Acu tebyam ad teswem ?
 - Acu tebyam ad teččem ?
 - Acu d tiremt n wass-a ?/ Acu yellan d uzzig ass-a ?
 - D acu ara ay-tweššim ad nečč ?
 - yas awi-t.../ad aken-weššiy ad tt-awim
 - Tella tiremt n wexxam ?
 - Nettwassen s...
 - D acu iteddun yid-s ?
 - Yettmačča s.. /iteddu s...
 - Byiy.....
 - Ad awiy.....
 - Akked... i nekk
 - Amek tebyid ad yeww ?
 - Ad nawi i merra asegni
 - Ad awen-d-awiy takarda
 - Teseam lqahwa ?
 - Ur zmirey ara ad ččey..
 - Ur itett ara...
 - Nezmer ad nawi...maca mebla...

Vocabulaire/Amawal

Bleu	D azegzaw
Saignant	Yewwa cwit kan
A point	Yewwa mlih
Bien-cuit	Yewwa akken yelha
Les hors-d'œuvres	Učči xfifen/asezwer
Un plat d'accompagnement	Ayen iteddun akked tiremt
L'assaisonnement	Ad as-nerr isufar
Décaféiné	Ur yesea ara lkafiyin
Epicé(e)	Yesea ieeqqaren

Décrire un plat /Aglam n tiremt

- Salée
 - J'aime bien la texture.
 - C'est un mélange complexe d'épices.
 - C'est fort !/ C'est épicé !
 - L'oignon lui donne un goût fort.
 - La sauce complète le plat à merveille.
 - Les deux ingrédients vont bien ensemble.
 - Une salade rééquilibre le tout.
 - Frais, le pain est toujours mieux.
 - Tout se marie bien.
 - Ç a manque de sel.
 - C'est un repas copieux.
 - C'est intéressant.
 - Le fruit est inattendu
 - Sucré
 - C'est délicieux.
 - C'est un dessert bien nourrissant !
 - Le gâteau est très moelleux.
 - C'est croustillant et crémeux à la fois
 - Le chocolat va bien avec les fruits.
 - Je préfère quelque chose de moins sucré.
 - Il préfère les desserts simples.
 - Les caramels durs sont mieux que les mous.
 - Il y a beaucoup de fruits.
 - C'est très bon chaud.
 - Une glace est plus crémeuse.
 - Un sorbet est plus rafraîchissant
- Melliḥ/merriy
Yeəḡeb-iyi amek i tga/temmug
D asexleḍ n waṭas n yiəeqqaren
Yeḡseḥ/tesəa aṭas n
yiəeqqaren
Lebṣel yefka-as yiwen
waram iqeṣṣen
Aseqqi yekmel tiremt akken
ilaq
Sin yisufar-a rran akken
Cclaḍa tessemsaway ger
kullec
Ttifxir ayrum/axbizajdid
Kullec yeddukel akken yelha
Ixus lmelḥ
Tiremt tameqrant
D amesgawey/ d amseknu
Ur nurji ara igumma
Ḥlaw
Izid
D aseḡriikemlen !
D aleqqaq ugatu
Yeḡqerqec yerna yefrer yef
tikkelt
Ccakula telha/terra akked
yigumma
Smenyafey ayen yesean
ara sekker
Smenyafey isegriyen
fessusen
Axir karamel iquren
wama win leqqaqen
Aṭas n igumma i yellan
zid ma ara yili yeḡma
Llakrim tkefrer kter
D surbet i yesmḍen kter

Vocabulaire/Amawal

Aigre-doux	Semmum-ḥlaw
Sucré-salé	ḥlaw-merriy/mellih
Un mélange	Arway
Bien assaisonné(e)	Yesea akk isufar/yesea isufar ilaqen
Sain(e)	Učči yelhan i tzemrṭ
Mur	Yewwa
Savourer	ereḍ
Gouter	ereḍ
Une recette	Tismelt

Décrire une boisson/Aglam n tissit

- C'est une boisson gazeuse.
- Ce jus de fruit est très épais.
- Quel type de bière aimez-vous ?
- Cette bière est amère.
- Une bière blonde est plus légère.

- Elle est crémeuse.
- La couleur est très opaque.

- Le goût est stable au fil du temps.

- Je crois qu'elle est trop chaude.
- Elle doit être servie à
- Quand elle est trop froide, on sent moins bien le gout
- C'est facile à boire.
- Il y a beaucoup de différence entre le vin blanc et le vin rouge
- Le nez est complexe.

- L'odeur prédominante est
- L'odeur me rappelle
- Je sens des notes
- Il est d'une attaque franche.
- C'est un vin charpenté.
- Je préfère quelque chose de plus suave.

- Il a un goût de

- Les goûts sont très équilibrés.

- Il est long en bouche.

- Il est presque pétillant.

- Les bulles forment une belle perle

Tissit-a dtamurigt
Izem-a nyigummayezzay
D acu n tebyirt i tthemleđ ?
Rzag ttebyirt-a
Tabyirt tawrayt xfifit/
fessust ugar n tiyađ
D tafrart
Tiymi-nni teymeq/
i lqayen mliħ
Lbenna-as d tin
yettiyimin/iđulen
Cukkey teħma mliħ
Yessefk ad ten-mudd i...
Mi ara tili semmeđ,
tezid ara mliħ
Yeshel i tissit
Yella waħas umgir
gar ccrab amellal d uzeggay
Anzaren-is srahayen aħas n
rwayeħ ur nelhi ara
Rriħa yellan d ...
Rriħa-nni tismekta-iyi-d...
Zemrey ad d-afeytizmilin
D zedma/d aħtag n tidet/
Ccrab-agi d win iġehden
Smenyafey win lewwayen
win iħiden
Yesea lbenna n.../lbenna-as
am tin...
Lbenna nsen tmal

yezzif deg yimi/yettđulu deg
yimi/yettegrid deg yimmi
Nezmer ad d-nini yeqseħ/
yeqreb yer yimi
Ticubbiđin-nni am
teeqqacin

Vocabulaire/Amawal

La bière blonde traditionnelle	Lbira tawrayt n zik/tamensayt
La bière brune	Lbira/tabyirttaqhwit/tayemqant
Une bière blanche	Tabyirt tamellalt
L'orge	D timzin
La mousse	Akufftiw/akuftaw
Une dégustation (de vin,...)	Aeraḍ
Pétillante, gazeuse (l'eau)	Iqesseḥ
Fruité(e)	Yesëa iguma/ d agemmay
Les tanins	Tannins (yesëa adhil)

Commander dans un bar /asuter di lbar

- | | |
|--|--|
| • Veuillez commander au bar. | Ssuter di lbar ma ulac ayilif |
| • Est-ce qu'on fait la queue au bar? | Ansew kan s ibedddi ? |
| • On vous servira à table. | Ad ken-nesyim yer ttabla |
| • Est-ce que les enfants sont admis ? | I yigerdan zemren ad kecmen? |
| • On accueille les familles avec enfants jusqu'à...heure | Nesnubgut tiwaculin d igerdan arma... |
| • La salle derrière serait peut-être plus calme. | Taxxamt/tazeqqa n deffir ulac lħes deg-s/terked |
| • On accueille les familles qui souhaitent dîner. | Ad nesnubget tiwaculin i yebyan ad ččen imensi |
| • Avez-vous une terrasse ? | Teseam/teseiđ afrag? |
| • Le jardin est ouvert par beau temps. | Tibħirt-nni teldi di lawan-is |
| • Cela sera prêt rapidement. | Ad d-yewjed di lawan/s tyawla |
| • Le serveur vous l'apportera à votre table. | Ad ak-t-id-yawi uqeddac yer ttabla/ttdabut-ik/tagida |
| • Je vous l'amène. | Ad k-t-id-awiy |
| • Est-ce qu'il faut régler maintenant | Yessefk ad nexelleş tura ? |
| • Est-ce qu'on peut mettre tout sur une note ? | Nezmer ad naru ? |
| • Qu'est-ce que vous avez en pression ? | D acu yellan di teberrint ? |
| • C'est en bouteille ? | Atan di/daxel n tqerreet |
| • Une pinte de s' il vous plaît. | Azgen n litra... ma ulac ayilif |
| • La même chose ? | Yiwet n tyawsa/kif kif |
| • Un(e) autre, s' il vous plaît. | Tayed, ma ulac ayilif |
| • C'est à qui cette tournée ? | Wi-tt-ilan tuzzya-agi ? |
| • Une autre tournée de | Arnu-d tuzzya-nniđen seg..... |
| • Est-ce qu'on laisse un pourboire ? | As-nxelleş leħwayej/As-neğğey kra n idrimen |
| • À quelle heure est le dernier service ? | yef ačhal ssaæa lmendad/ leqdic aneggaru |
| • Quand est-ce que vous fermez ? | Melmi ara tmedlem/ tyelqem |
| • Je vous propose à boire aussi. | Ssew ula d kecc kra |

Vocabulaire/Amawal

L'addition	Timernit /tafaturt
Un demi	Lkas/azgen
D'importation	Tiwin
Jeu de fléchettes	Urar n tneccabt/tneccabin
Une licence de débit de boissons	Turagt n tissit
Le dernier service de boissons	Leqdic anegarru/amaynut n tissit
Une serveuse	D taqeddact
Une cruche de bière (pour une table/un group)	Yiwet n tbuqalt n lbira i yal tabla n yiwen ney n ugraw
La carte des bières	Takarða n lbira/tbyirt
Du cidre	Tuzma n tteffaḥ

Faire les boutiques/lqeḍyan

- Il y a différentes sortes de magasins.
 - Tu préfères un grand ou un petit ?
 - Si on allait au centre commercial ?
 - Tout est à l'intérieur.
 - Tous les magasins de vêtements se trouvent dans une rue
 - Ce sont des boutiques plus petites.
 - Il y a une supérette également.
 - Tu veux faire un peu de lèche-vitrines ?
 - Il y a plusieurs concepteurs de mode.
 - Vous avez cette marque en France ?
 - Quand est-ce que les soldes commencent ?
 - Les articles sur ce présentoir sont à -50%.
 - C'est une fin de série.
 - C'est la nouvelle collection.
 - Puis-je vous aider ?
 - On ne fait que regarder pour l'instant.
 - Oui, je cherche un.....
 - J'aimerais acheter un cadeau pour ma soeur.
 - Elle suit la mode de très près.
 - Avez-vous une jupe qui va bien avec ça ?
 - Y a-t-il un haut assorti ?
 - Vous l'avez en taille 10 ?
 - Ce chemisier est soldé ?
 - Je peux vous le proposer dans une autre couleur ?
 - Je vous fais un paquet cadeau ?
- Llant aṭas n lesnaf n tḥuna
Anwa tesmenyafed
ameqran ney amectuḥ ?
Ad nruḥ yer tḥuna?
Kullec yella daxel/Yal
taḡawsa tella daxel
Tiḥuna n yiselsa akk atent
-a deg yiwen n uzrug/agnir
D tiḥuna mectūḥen ugar
Tella dayen tḥanut d
tamectuḥt
Tebyiḍ ad nsewweq s
wallen kan ?
Llan aṭas n wid i
d-yessufuyen lebsa
Teseiḍ ticreḍt-a di fraṅsa ?
Melmi ara ad d-suben
wazalen
Tiḡawsiwin yef yiri-agi
azgen n wazal 50%
D taggara n umzrar/uzrar
Ta d talkenist tamaynut
Zemrey ad ken-εawney
Nettmuqul kan tura
Ih, ttnadiy yiwen...
Byiy ad as-d-aḡey asefk i
weltma
Teṭṭafar aṭas ayen d-
yefyen d amaynut
ḡur-wen tasafa/taqendurt
ara yernun yef wa-agi ?
Yella wayen ara yernun
sufella
Atteseum 10 deg tehri ?
Tabluzt-a tṣubb-d deg
wazal
Zemrey ad ak-d-səntey
tiymi-nniḍen ?
Ad ak-t-id-xedmey daxel
uskaraf ?

Vocabulaire /amawal

Styliste	Axeggad/amgisem/amesyanib
Grand magasin	Taḥanut tameqrant
1ere et 2éme démarque	Aserxes amezwaru d wis sin n sselea
Une cabine d'essayage	Taxxamt n uqisi n iselsa
Un costume	Akustim
Une cravate	Takrabaḍt
La poniture	Lqis/teyzi n werkas
Une marque	Tafaska
Un magasin d'usine	Taḥanut n lluzin

Décrire un vêtement /aglam n iselsa

- Le look
 - J'adore cet imprimé.
 - Je n'aime pas la forme.
 - La couleur ne me va pas.
 - Le col en v est un bon choix.
 - La jupe longue est à la mode cette saison.

 - C'est un tissu synthétique.
 - Le haut fait très rétro.
 - Les deux pièces vont bien ensemble.
 - C'est un ensemble très élégant.
 - Vous avez choisi un ensemble classique.
 - La ceinture large est à la mode.

 - Il faut le porter avec des talons.
 - C'est un style décontracté.
 - La coupe
 - Cela me va ?
 - C'est parfaitement à ta taille.
 - Comment vous vous sentez dedans ?
 - Est-il trop serré au buste ?
 - C'est trop grand pour vous.
 - La jupe tombe très bien.
 - C'est une coupe très flatteuse pour vous.
 - Une jupe plus longue serait mieux.
 - Le gilet est-il trop court ?
 - C'est super.
 - Il faut faire l'ourlet.

 - On peut faire les ourlets ici
- Lebsa
Ḥemmley timeswart-a
Ur ḥemmley ara talya-agi
Ur terna ara fell-i teyma-agi
Atriku stemgert v d afran leali
Taḡendurt tayeẓfant d amaynut n
tsemhuyt-a
Wa d ccacigersen mlih
Aselsu n ufella d aqdim mlih
Snat-agi myernant
Ta d yiwet n tegrumma leali
Tferneḍ yiwen ukustim d aklassiki
Tayeḡgat tahrawant teffey-d d
amaynut /n tallit-a
Ilaq ad telseḍarkasenielayanen
Ayanib-is/iselsa-s ur meinen ara
teḡdila
Yerna fell-i ?
D lqisim/yernnayef leqdim
Amek ay tetthulfuḍ i yiman-ik (im)
Yehresfell-ak
Meqquer fell-ak(m) ?
Tasafa-nni terna fell-am
Tzadṭṣdila-agi fell-am
Tasafaiyzifen axir
Wezzil tbedeit-agi ?
D afelleq /igerrez
Ilaq ad as-nexdem tafawet/ad
at-nalem
Nezmer ad d-neg tafawet da

Vocabulaire/amawal

Un motif	Azamal
Un imprimé floral	Timeswert n izeğğigen
Un imprimé de Vichy	Timeswert n ccac n leqten
Les fibres naturelles	Isirgen igemmanen
La soie	Leħrir
La coupe	teşdila
Un col	Tamgret utriku
Les manches	Iyallen
Une robe	D taqendurt
Un manteau	Akerbbuđ/abalıun

Décrire un objet/Aglam n tyawsiwin-nniđen

- Je ne trouve plus mon parapluie
 - L'avez-vous vu ?
 - Comment est-il ?
 - Pouvez-vous le décrire ?
 - Il est grand comment ?
 - C'est de la taille d'un(e)
 - C'est plus grand qu'un(e)
 - C'est rouge avec des rayures noires.

 - C'est bordé de bleu.
 - C'est grand et long.
 - Le tissu est brillant.
 - C'est en métal.

 - Il a une poignée en bois.
 - Je voudrais un vase.
 - Vendez-vous des antiquités ?

 - Ou quelque chose dans un style antique ?
 - Cela correspond à ce que vous chercher ?

 - C'est dans un verre très fin, très délicat.

 - Le style n'est pas ce que je cherche.
 - Je voudrais quelque chose plus grand.
 - Le motif est joli.
 - J'aime bien la forme arrondie.
 - La couleur est trop sombre.
 - J'en voudrais un plus clair.
 - Avez-vous un vase similaire mais plus petit ?
- Ur d-ufiy ara ssiwan-iw/tasiwant
Twalamt ?
Amek iga ?
Tzemrem ad it-d-gelmem ?
Amek imeqqer/achal meqqer
Anect n. / tiddi-s am...
meqqer yef....
D azeggay yesea ijařiden d
iberkanen ?
Ijifar-is d amidadi
D ameqran yerna yezzif
Ccac-is yettirriq
Yettwaxdem s walef ney s
lfeřa
Yesea afus n usyar
Byiy abuqal
Teznuzuyeq Tiyawsiwin
Tiqburin ?
Ney ayen-nniđen yettban n zik ?
Aya yettemcabi/yerza ayen
tettnadiđ
D axel yiwen n usmay
Rqiqen cebhen ?
Mačči dayen i ttndiy
Byiy tayawsa meqqren ugar
Tamentilt-a tecbeř
Hemmley talytubrint
Tiyma-agi teymeř ařas
Byiy win yeřfan mliř ugar
Teseam tabuqalt yettemcabin
maca ad yili mečtuř

Vocabulaire /Amawal

Le bout	Ixef
Le haut	Afella
Le bas	Adda
En verre	S zjaj/Asmay
Une couleur terne	Tiyma terna
Lisse	Alewway
Rugueux (-ese)	Zzur/hraw
Texturé	Leqmac/ccac
Le matériau	Angawi /inguzra
L'argent, de couleur argenté	Yesæa tiymi n wezruf

**Comment se faire passer pour un anglophone/
Amek ara thedred am leqbayel ?**

- | | |
|---|--|
| • Au Royaume-Uni | Tagelda yedduklen |
| • Tu veux une tasse de thé ? | Tebyiq ad teswed lkas n lattay ? |
| • Je mettrai l'eau à chauffer. | Ad rrey aman ad hmun |
| • Tout s'arrange avec un thé. | Kullec yettedu akked lattay |
| • Venez manger à 5 heures. | Ruhet-d ad teččem yef 5 smus |
| • On ira boire une bière après le travail. | Ad nruḥ adnsew kra tebyirt mi d-neffey s uxeddin |
| • On se voit au pub. | Ad nemzer di |
| • Cette pub propose de bons plats. | Di... sean učči leali/yessumur-d isafaren yelhan |
| • C'est ma tournée. | D nuba-w |
| • Nous allons prendre un fish' n chips. | Ad nawi |
| • On se retrouve à la friagerie. | Ad nemlil di |
| • J'adore les haricots. | Hemmley lubya |
| • J'ai besoin d'un vrai petit déjeuner a l'anglaise | Byiy lqahwa n sbeḥ tamensayt-nwen |
| • Nous venons à la maison dimanche midi. | Ad d-nas yer uxxam ass n wacer yef wezgen n wass |
| • Votre mère fait un magnifique rôti. | Tsewway yemma-k ayaziq leali |
| • J'espère qu' il y a un dessert. | Ssaramey ad yili usegri |
| • Je peux vous aider à faire la vaisselle ? | Zemrey ad aken-eiwney di tarda n yigerwajen? |
| • Aux États-Unis | Di Marikan |
| • Entrez, entrez ! | kecmet kecmet ! |
| • Faites comme chez vous. | Xedmet amzun deg uxxam-nwen i tellam |
| • Ce n'est possible qu'aux États-Unis. | Ur tzemrem ara siwa di Marikan |
| • On joue un peu au baseball ? | Ad nurar cwit n lbaseball? |
| • Si on se faisait quelques passes ? | I lukan ad nurar cwit s ddabex ? |
| • Merci, que Dieu te bénisse. | Tannemirt, ak-ibarek rebbi |
| • Je vous invite. | Ad aken-eerḍey |
| • Non, c'est moi qui vous invite. | Ala, d nekk ara ken-ierḍen |
| • Revenez vite nous voir | Ur ttetilet ara uyalet-d ad ay-tezrem |

Vocabulaire/Amawal

L'hospitalité	Anagaw
L'hotes (sse) (maitre/maitresse de maison)	Bab n uxxam
L'invité(e)	Inebgi
Une spécialité	Tamazzagt
L'heure du repas (le repas)	Lawan n wučči
Les traditions	Ansayen
Les valeurs culturelles	Azalen idelsanen
Cérémonieusement	Asfugel
Une sortie en famille	Tuffya n twacult
Passer du temps	Aseeddi n lweqt

Lexique

Lexique

Français /Tamazight

Bagages	Ifucka
Cabine téléphonique	Tasqift n tilifun
Copie	Talsarut
Culture	Idles
Document	Asemli
Elections	Tifranin
Endroit	Amdiq
Guide	Awelleh
Information	Isallen
Langue	Tutlayt
Littérature	Tasekla
Plan	Ayawas
Programme	Ahil
Projets	Isenfaren
Sport	Addal
Standardisation	Asmezdi
Vacances	Imuras
Voyage	Asikel

Lexique

Tamazight/Français

Addal	Sport
Ahil	Programme
Amdiq	Endroit
Amwelleh	Guide
Asemli	Document
Asikel	Voyage
Asemzdi	Standardisation
Ayawas	Plan
Idles	Culture
Ifucka	Bagages
Imuras	Vacances
Isallen	Informations
Isenfaren	Projets
Talsarut	Copie
Tasekla	Littérature
Tasqift n tilifun	Cabine téléphonique
Tifranin	Elections
Tutlayt	Langue

Table des matières

Table des matières

<i>Introduction générale</i>	<i>Erreur ! Signet non défini.</i>
Chapitre I : Chapitre théorique	
1. Le domaine de la traduction	12
1.1. Les diverses définitions de la traduction selon plusieurs spécialistes du domaine :	12
1.2. Introduction aux théories contemporaines :	12
1.2.1 La « stylistique comparée »	13
1.2.1.1 Les procédés techniques de la traduction	14
1.2.1.1.1 Les procédés directs et indirects :	14
a) L´emprunt :	14
b) Le calque	14
c) La traduction littérale	15
d) La transposition	15
e) La modulation	15
f) L´équivalence	16
g) L´adaptation	16
1.2.2 La théorie interprétative, théorie du sens ou l´école de Paris :	16
1.2.2.1 Petit aperçu historique :	Erreur ! Signet non défini.
1.2.2.2 Qu´est ce que la théorie interprétative ?	Erreur ! Signet non défini.
A. La compréhension :	17
B. La dé verbalisation :	17
C. La reformulation :	17
1.2.3. La théorie de Skopos :	Erreur ! Signet non défini.
2. Le secteur du tourisme	19
2.1 L´origine et l´histoire du tourisme :	19
2.2 Tourisme sous diverses facettes : une analyse pluridimensionnel	20
2.3 Les différentes formes du tourisme :	20
a) Le tourisme culturel	21
b) Le tourisme religieux :	21
c) Le tourisme sportif :	22
d) Le tourisme d´affaires :	22
e) Le tourisme de cure, de santé ou thermal :	22

Table des matières

f) Le tourisme vert bleu blanc :.....	22
3. <i>La traduction touristique</i>	23
3.1 Définition de la traduction touristique :	23
3.2 Qu'est ce qu'un texte touristique ?.....	23
3.3 L'importance et le rôle de la traduction touristique :	23
3.4 L'impact de la traduction sur le tourisme :	24
3.1 Comment réussir une traduction touristique ?.....	25
4. <i>La traduction vers Tamazight</i>	26
4.1 L'importance et le rôle de traduction vers Tamazight.....	27

Chapitre II : Chapitre pratique

1-Traduction de corpus vers tamazight

2-Analyse de corpus

3- Les défis rencontrés lors de notre processus de traduction

Conclusion générale.....	135
Bibliographie.....	138
Résumé Français/Tamazight	142
Annexes.....	144
Le corpus.....	146
Lexique.....	197

Table des matières